

影子銀行的求救

SOS

NA BANCA PARALELA

太陽城創始人周焯華發出求救信號，以保衛為博彩貴賓提供資金的影子銀行。除損害債權人的利益外，某些博彩仲介人的退出，例如失職的多金博彩仲介——造成投資人的損失，將政府置於敏感的位置上：或以非法的名義毀滅體系；又或以戰略為名立法挽救。

Uma carta aberta com o nome de Alvin Chau, fundador da Suncity, lança um alerta em defesa da banca paralela, que financia o jogo VIP. Além de lesar os credores, o incumprimento por parte de alguns junkets – como no caso da Dore - provoca a debandada dos investidores, deixando o Governo numa posição sensível: ou mata o sistema, em rigor ilegal; ou legisla para o salvar, em nome do seu carácter estratégico.

4-5



創新的使命 MISSÃO INOVAR

「創新的增長已不再是高收入國家的特權」，全球創新指數的報告總結，該報告將中國置於29個創新領域最先進的經濟體中。

“O crescimento com base na inovação deixou de ser prerrogativa dos países com rendimentos elevados”, conclui o relatório do Índice Global de Inovação, que coloca a China entre as 29 economias mais avançadas no campo da inovação.

12-13

東方的做法 PRÁTICA ORIENTAL

太極協會會長格勞西奧·奧利維拉表示，東方的做法將在巴西領土上爭得一席之地。但相互瞭解仍然是非常基本的要素。專訪

Gláucio de Oliveira, presidente do Tai-Chi Institute, diz que as práticas orientais vão conquistando o seu espaço no Brasil. Mas o conhecimento mútuo é ainda muito básico.

ENTREVISTA

8-9

06/12 澳門銀河娛樂國際馬拉松
Galaxy Entertainment Maratona Internacional de Macau
Macao Galaxy Entertainment International Marathon



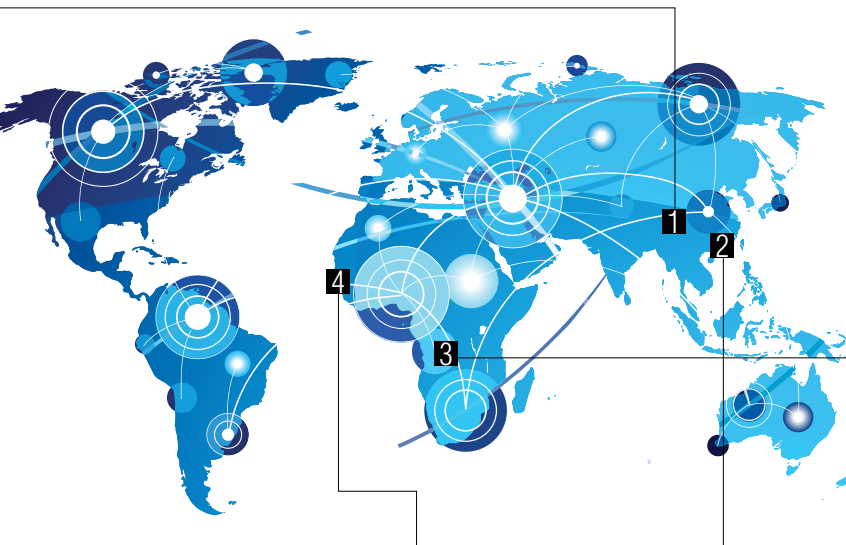
世界地圖 MAPA MUNDI

1 中國 CHINA 中國社科院預測，2015年中國經濟增長率為6.9%；是25年中最低值，儘管接近政府3月宣佈的「近7%」。根據數據指出，基礎設施的發展——包括跨境大型專案——以及國內消費是增長的引擎，因為出口在下降。同一天，亞洲開發銀行下調中國增長的預測，改至6.8%，低於三月預測的0.4個百分點。

A Academia Brasileira de Ciências Sociais prevê um crescimento de 6,9% da economia chinesa, em 2015; valor mais baixo dos últimos 25 anos, embora próximo dos "cerca de 7%" preconizados em março pelo Governo. Segundo o mesmo documento, o desenvolvimento de infraestruturas - incluindo grandes projetos além-fronteiras - e o consumo interno são agora os motores do crescimento, face à queda das exportações. No mesmo dia, o Banco Asiático de Desenvolvimento (BAD) reviu o crescimento da China para 6,8%, quarto décimas abaixo da previsão feita em março.

2 香港 HONG KONG 香港爭取普選的抗議通過貼紙、塗鴉、大海報和地面噴漆進行，「抵抗的跡象」還沒有完全被消除。「政治文化中最令我感興趣的東西是香港和中國政府如何令為香港目前錯誤而鬥爭的反抗跡象消失」，研究員丹尼爾·加勒特 (Daniel Garrett) 總結道，「有很多 (抗議的) 跡象。但很多在過去一個半月中都消失了」。

A luta pelo sufrágio universal em Hong Kong também se fez com autocolantes, grafitis, cartazes e tinta no pavimento, "sinais de resistência" que não foram ainda totalmente eliminados. "Uma das coisas que mais me tem interessado na cultura política é saber como os governos de Hong Kong e da China fazem desaparecer os sinais de resistência ao que está errado em Hong Kong", afirma o investigador Daniel Garrett, concluindo: "Havia muitos sinais [dos protestos], mas no último mês e meio muitos desapareceram".



3 安哥拉 ANGOLA 六月被疑發動政變而在魯安達被拘留的15位策動人士的律師以「過度預防性拘留」為由請求本周釋放這些年輕人。如果未正式立案，法定拘留期限為本週日。因此該律師要求「在支付押金或抵押身份和居住證後保釋」。總檢察長辦公室稱，該團體試圖攻擊總統若澤·愛德華多·多斯桑托斯和國家機構的其他成員。

O advogado dos 15 ativistas angolanos detidos em junho, em Luanda, por suspeita de golpe de Estado, pediu esta semana a libertação dos jovens, por "excesso de prisão preventiva". O prazo legal esgotou-se no último domingo, sem que a acusação tenha sido formalizada. Por isso require a "liberdade provisória, mediante pagamento de caução ou termo de identidade e residência", explica o advogado. A Procuradoria-Geral da República alega que o grupo estaria a preparar um atentado contra o Presidente José Eduardo dos Santos e outros membros dos órgãos de soberania.

4 幾內亞比索 GUINÉ-BISSAU 佛得角共和國總統豪爾赫·卡洛斯·豐塞卡再次表示對幾內亞比索「不穩定政治局勢」的擔憂。呼籲「所有政治角色為人民的利益慎重選擇，以確保國家恢復社會和平和憲法正常」，這位佛得角國家元首敦促。

O Presidente da República de Cabo Verde, Jorge Carlos Fonseca, voltou a manifestar preocupação com a "situação de instabilidade política" na Guiné-Bissau, renovando os apelos "à ponderação de todos os atores políticos envolvidos, por forma a assegurar que a tranquilidade social e a normalidade constitucional regressem ao país, para o bem do povo guineense", exorta o chefe de Estado cabo-verdiano.

轉變 TRANSIÇÕES



MALCOLM TURNBULL, novo primeiro-ministro australiano, aconselha Pequim a abrandar a construção de ilhas artificiais no Mar do Sul da China, se quer ver reduzida a presença dos Estados Unidos na região. "A China devia ser aconselhada, francamente, para o seu próprio interesse, a não insistir. Temos de garantir que a emergência da China é conduzida de forma a não perturbar a segurança e harmonia relativa na região, da qual a prosperidade da China depende", afirmou Turnbull, dando o exemplo do Vietname que, apesar da história que partilha com os Estados Unidos, "está agora a pedir o seu apoio".

澳大利亞新任總理特恩布爾建議如果想看到美國在這一地區的強勢存在減少的话，北京應放緩中國南海的人工島建設。「坦率地說，從中國自身利益考慮，中國應當獲得更好的建議，不要擴展在南海的勢力範圍。我們必須確保中國的崛起是以不干擾區域和諧及安定的方式進行，這也是中國繁榮的基礎」，特恩布林指出，並以越南為例，儘管歷史上與美國有過衝突，「現在卻要求美國的支持」。



CARLOS COSTA, governador do Banco de Portugal, desafia os países de língua portuguesa a darem prioridade ao estabelecimento de normas de supervisão bancária: "Todos os países de língua portuguesa deviam visar este objetivo porque o maior risco que se coloca aos países menos desenvolvidos é o risco de exclusão financeira, serem excluídos da comunidade financeira internacional por não respeitarem os padrões mínimos".

葡萄牙銀行行長卡洛斯·科斯塔指出，葡語國家應優先考慮設立銀行領域的監管標準：「所有葡語國家都應實現這一目標，因為較不發達國家所面臨的最大風險在於金融排斥的風險，他們被排除在國際金融界之外，就是因為沒有遵守最低標準」。



FILIPE NYUSI, presidente moçambicano, diz que falta de transparência na gestão de recursos naturais e da coisa pública atinge a credibilidade dos estados africanos, defendendo punições exemplares para os prevaricadores: "Não são poucas vezes que os países africanos são associados a práticas de gestão menos correta dos recursos e da coisa pública", afirmou Nyusi na abertura do 50.º Comité Diretivo da Organização Africana das Instituições Supremas de Controlo, em Maputo.

莫桑比克總統菲力浦·紐西表示，在自然資源和公共事務管理方面缺乏透明度，影響了非洲國家的信譽，要求對罪犯們做一些示範性的懲罰，「非洲國家在資源和公共事務管理實踐方面出現失誤的情況已非幾次」，紐西在馬布多召開的第50屆非洲最高審計機構組織指導委員會的開幕上指出。



JOÃO VACCARI NETO, ex-tesoureiro do Partido dos Trabalhadores, foi condenado a 15 anos e quatro meses de prisão por branqueamento de capitais, associação criminosa e corrupção na Petrobras. A Justiça Federal brasileira considerou-o culpado por desvios em obras da petrolífera feitas pelo consórcio Interpar em duas refinarias, no interior de São Paulo e no Paraná. Além de Vaccari, foram condenados o ex-diretor da Petrobras Renato Duque e mais oito pessoas.

工人黨前財務主管若奧·瓦卡里·內托因洗黑錢、團夥犯罪和在巴西國家石油公司內貪污而被判處十五年零四個月有期徒刑。聯邦法院認定他在使用財團要求在聖保羅和帕拉那州建造兩家煉油廠的工程款中存在偏差。除了瓦卡里以外，前巴西國家石油公司主管雷納托·杜克以及其餘8人均被定罪。

25.09.2015



1 \$



0,881 €



6,407 CNY



7,750 HK\$



7,983 MOP



3,595 BRL



125,84 AOA



40,851 MZN

對焦 fotolegenda



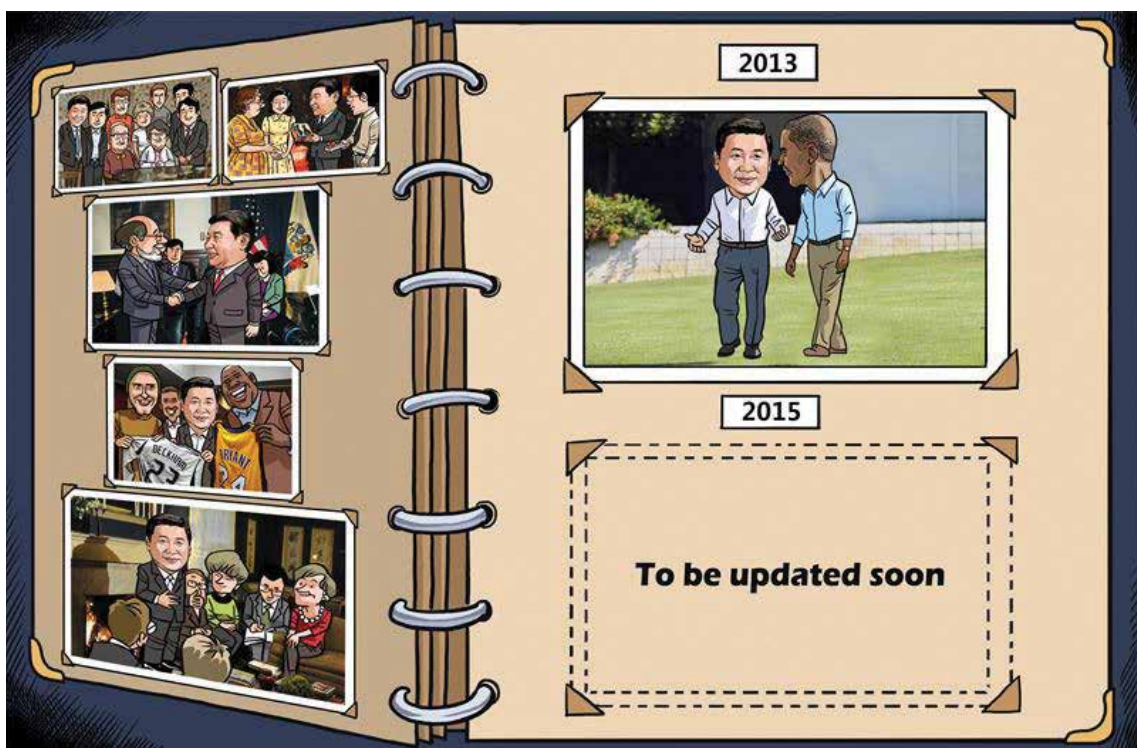
女企業家

根據本周在北京公佈的性別平等白皮書，中國企業家中的女性約佔四分之一，並建立約55%的電子業務。內容顯示，在2013年，在中國有超過3.46億女性從事工作，相當於該國勞動人口的45%，而其中661萬為高級管理人員。

MULHERES EMPREENDEDORAS

As mulheres representam um quarto do total de empreendedores na China e fundaram cerca de 55% dos negócios eletrônicos no país, segundo o Livro Branco sobre a igualdade dos géneros difundido esta semana em Pequim. Em 2013, mais de 346 milhões de mulheres trabalhavam na China, o equivalente a 45% da população ativa do país, enquanto 6,61 milhões eram quadros médios e superiores, lê-se no documento.

漫畫 cartoon



社論 EDITORIAL

古步毅 Paulo Rego

受祝福的危機 Bendita crise

賭場收入下降——同比下降近30%——使得該行業發展倒退至2012年；即使這樣，仍高於拉斯維加斯或任何其他合法賭博區域。這令到在政治術語中出現緊縮魔鬼的偽危機，被賭場巨大的利潤所包圍，按人均計算，公共帳戶和財政儲備的盈餘會令任何歐洲國家樂不可支。但願，這些日子被算作放縱、濫用和浪費的日子；我希望通脹能剎車；希望人們能意識到除賭場外還有別的生活。澳門與歐洲所進行的爭論不同，歐洲爭論的主題為「J」曲線，根據該曲線，更值得的是先讓經濟放緩，之後再恢復。一種創造性的混亂屠殺反週期的投資主題。不同的原因很簡單：澳門有閒錢，可以投資於新的迴圈：經濟多樣化、區域一體化、商務和家

庭旅遊、創意產業以及中國與葡語國家的關係，這些都是北京很多年前早已制定的計劃。這一計劃十多年前就已提出，但沒有人關心，因為百家樂的利潤很瘋狂，也消耗了所有精力。在以公民和文明為巨大代價、歷經不受控制的財富聚集十年後，是時候停下來，將財富投資於建設智慧、受教育的城市，按照指導方針，發展能提供三種語言服務的社會。一切都安排好了，這是一代人製成的計劃，歷經幾次調整。需要很長時間嗎？如果15年前開始，現在已在這條路上走了一半了。遲到總比不到好。這一危機是受歡迎的，因為她讓人們意識到，天空不是極限。現在需要腳踏大地，雙手盡可能觸摸地面。■

A queda nas receitas dos casinos - cerca de 30% em termos homólogos - faz recuar a indústria para valores de 2012; ainda assim, muito acima de Las Vegas ou de qualquer outra jurisdição de jogo. Esta pseudocrise, que ergue no discurso político o fantasma da austeridade, vive contudo lucros avultados nos casinos, superavit nas contas públicas e reservas financeiras que, em termos per capita, fariam as delícias de qualquer potência europeia. Oxalá, isso sim, estejam contados os dias do laxismo, do abuso e do desperdício; queira o destino que se a inflação tenha travão; venha a consciência de que há vida para além dos casinos. O debate em Macau é diferente daquele que se trava na Europa, onde venceram as teses da curva "J", segundo a qual mais vale deitar uma economia abaixo e depois recuperá-la. Uma espécie de caos criativo, que trucidou as teses do investimento em contraciclo. A razão dessa diferença é simples: em Macau há dinheiro de sobra, pelo que é possível investir num novo ciclo: diversificação económica,

integração regional, turismo de negócios e de família, indústrias criativas e relações entre a China e os países de língua portuguesa são as traves mestras há muito traçadas por Pequim O plano tem mais de dez anos, mas ninguém lhe ligou nenhuma, porque a massa que jorra no bacará é bruta e consome todas as energias. Uma década depois de um enriquecimento descontrolado, com enormes custos cívicos e civilizacionais, é tempo de parar e investir a riqueza na construção de uma cidade inteligente, instruída e capaz de desenvolver uma sociedade de serviços trilingue, que cumpra as linhas mestras de orientação. Tudo muito bem feitinho, faz-se numa geração, com upgrades intercalares. É muito tempo? Tivessem começado há 15 anos e metade do caminho estaria cumprido. Mais vale tarde do que nunca. E a crise é bem-vinda se com ela trazer a consciência de que o céu não é o limite. O que é preciso é pôr os pés na terra e deitar as mãos à massa. ■

博彩仲介人發出警報

Grito junket de alerta

古步毅 Paulo Rego



周焯華在署名信中對影子銀行的信譽度表示認可，並指出通過這些影子銀行，仲介人可以籌集資金貸款給VIP玩家。這位太陽城集團的掌舵人警告，如果這一系統出現故障，澳門這個博彩聖地將會跌落雲端。

由市場上最大的博彩仲介人公司之一的太陽城集團創始人發出警報，總結了對行業的擔憂，這不僅會震動賭場，還會震動主要來源於博彩稅收的政府收入。近二十億港元的資金被盜用，專門從事貸款給VIP玩家的公

司之一的多金（Dore），將不會支付其融資的民間借貸，並提供約24%的年利率。《澳門平台》從業內人士處獲悉，這一醜聞不僅僅影響了多金，還會導致作為貴賓市場數百萬收入的基礎的影子銀行的潰退。

直至昨天《澳門平台》仍未能正式確認署名信的來源，但此信已流出一周，並沒有收到該集團或周焯華本人否認。

仲介人貸款給在澳門的賭場投注上百萬玩家——主要是中國人。但是，這些玩家不能在銀包裡攜帶或通過銀行轉帳超過中國法律規定的資金輸出限額的資金。仲介人支付籌碼給澳門賭場，隨後在內地向玩家收取這些費用。利潤非常可觀，因為除了這些貸款的高利率外，他們還可以從賭場處根據玩家投注的金額而獲得大量佣金。市場上普遍觀點認為仲介人的收入超過賭場本身，因為他們不投資設施，沒有運行費

用，也不用支付博彩的特別稅。然而，其中並沒有龐大的流動。因此，這謹慎的影子管道，不會向當局暴露投資者。

「貴賓業務和金融機構的業務非常相似，涉及資金的大量流動，存款和貸款」，周焯華在信中總結，並解釋說，「澳門通過其可以生成的巨額現金流而成為博彩世界的首都」。然而，由於多金違約所造成的信任流失，「貴賓室的營運商們都在擔心此次債務危機會影響仲介人業務的報價」並「降低款項數額」。對於此種紛亂，太陽城創始人承認需要規範活動，恢復受損信譽：「應該設立一個獨立機構管理股東進入仲介公司，並定期檢查財務狀況」。周焯華在信中指出應減少博彩仲介人許可證，以及系統有能力整肅違約。

個例還是系統性危機？

現在存有三大疑問：瞭解中國內地反腐敗行動的實際程度以及對澳門，對遊戲博彩收入（同比減少30%）的負面影響；瞭解多金事件是一個案例，還是博彩仲介人模式可能崩場的冰山一角，迫使政府決定是禁止影子銀行還是規範它，並更新其信譽度。

「博彩仲介人模式不應受到質疑」，因為它「是目前收入水準的基礎」，一位因這一話題的「政治敏感性」而要求匿名的行業分析師表示。這是「殺雞取卵」，一位投資銀行的經理評論，這家銀行是給路氹新賭場提供資金的銀行集團之一。這位未透露姓名的經理總結，因為「這個系統可以確保差異化因素，吸引來自世界各地的玩家和投資者來澳門」。對於來自美國監管機構取消仲介人的壓力，同一消息來源表示：「他們想這樣是因為在沒有仲介人的情況下，在澳門玩不會比在拉斯維加斯玩更具吸引

力」。政府的第一個信號是經濟財政司司長梁維特發出的，他於上周末會見六家博彩特許權公司（子公司），要求他們加強對仲介人的控制。同時，還得到了「加大對非博彩業活動的投資」的承諾，為了遵循北京所要求的經濟多樣化路線，不希望看到澳門過多的依賴VIP博彩。博彩監察協調局所採取的立場更為激進：「根據澳門金融體系法律制度，只有通過法案和特別立法授權的正規信貸機構可以吸收公眾存款或其他應付款項」。要注意，這個非法的系統有太多人知曉，監管機構一直默認，至少沒作任何行動。

在法律之外

仲介人的這些資金並未受到十分的監管，雖然有一般的法律規定可以套用到這裡。「博彩法律完全沒有提到這一點，這是發起人為了融資所想到的解決方案：人們借錢給仲介人並約定一個明確時期，之後還錢並支付約定好的利息。我覺得這一行為可以被認作是一種金融交易，因為從根本上講，人們接收了他們所放貸的利息，這是典型的銀行活動」，該行業的另一為法律專家總結，他也不願透露姓名，因為與一個博彩營運商有業務關係，而間接地也與博彩仲介人公司有聯繫。

雖然拒絕直接解讀這一系統，但若被允許，則將是非法的，但他最終承認這一解釋：「如果我們把這個操作看作是金融行為，那麼這些只能通過銀行並受到澳門外匯管理局的管控」。然而，他警告，還有另一種可能的解釋——僅僅將其看作貸款。「我可以借錢，並同意支付一些利息；如果是這樣的話，這就不是銀行行為。這取決於這一操作在法律上如何定性」，他警告。

在此背景下，「雖然監管條例應提前做好而非事後補救」，但是多金引發的震盪使整個行業處在風口浪尖：「這裡最大的問題是沒有監管。而我們處在需要由立法者採取立場的情況下」，同一位律師警告，並指出，「不僅僅是為了保護博彩推動者，也是為了貸款人，最後也是為了澳門博彩業的好名聲」。

另外一個問題是「突出政治」，這一問題在於瞭解監管條例「會禁止這些操作還是信任這些操作」。基本上，面對周焯華的署名信，政府將不得不決定「這種類型的操作在某種程度上對澳門市場的生存來說是至關重要的——或不重要，要從其設計方式的角度」，這位律師說。

多金

多金案中，約有30人已公開抱怨

遭受經濟損失，甚至要求議員高天賜先生干預，並允許向法院起訴。雖然沒有合同，他們表示能夠證明存款金額。如果是這樣，「即使推動者和存款者之間沒有協議，規範支付利息，這個行為也會被作為存款。也就是說，至少博彩籌碼或這些存款的現金價值應給予他們」，同一法學家闡明，並總結「經營虧損，挪用或其他約束都是公司的問題，而不是借錢給他們的人的問題。另一個實際情況也如此，如今在這一系統運轉時，這些人從來不願去瞭解為什麼這些利率比普通的利息高出這麼多，也從不考慮借出了錢卻沒有相應的保障。但是，當這一系統無法運轉時，就想拿回自己的錢。這也是一個受到完善監管的體系的好處，能夠預測異常情況」。



貴賓業務和金融機構的業務非常相似，涉及資金的大量流動，存款和貸款

周焯華，太陽城集團創始人

O negócio VIP é muito semelhante ao das instituições financeiras, envolvendo grandes fluxos de capital, depósitos e empréstimos.

Carta com o nome de Alvin Chau, fundador da Suncity

A carta aberta que circula com o nome de Alvin Chau defende a credibilização da banca paralela, através da qual os junkets angariam fundos para os empréstimos VIP. Se o sistema falir, alerta o fundador da Suncity, cai por terra a Meca do jogo em Macau

Alerta lançado pela carta que circula com assinatura do fundador da Suncity, uma das maiores empresas junkets no mercado, resume a preocupação transversal na indústria, que faz temer os casinos e faz temer pela receita do Governo, massivamente alimentada pelo imposto especial sobre o jogo.

Tendo sofrido um desfalque de quase dois mil milhões de dólares de Hong Kong, a Dore, uma das muitas empresas especializadas no crédito a jogadores VIP, diz ser incapaz de pagar os empréstimos particulares com os quais se financiava, oferecendo juros anuais na ordem dos 24%. Fontes do sector garantem ao PLATAFORMA que o escândalo não afeta apenas a Dore, estando a provocar a debandada de uma banca paralela que está na base

das receitas milionárias no mercado VIP.

Não foi até ontem possível confirmar oficialmente a origem da carta, mas ela circula há cerca de uma semana, sem qualquer desmentido por parte da Suncity ou de Alvin Chau.

De uma forma simplista, o sistema explica-se assim: os junkets emprestam dinheiro aos jogadores – sobretudo chineses – que apostam largos milhões nos casinos. Contudo, não podem trazer na mala, nem transferir pela banca, montantes infinitamente superiores aos limites legais para a saída de capitais da China. Os junkets pagam as fichas aos casinos, em Macau, e cobram-nas aos jogadores, na China. Os lucros são avultados, pois além dos juros altos sobre os empréstimos recebem grandes comissões dos casinos sobre o montante jogado. É voz corrente no mercado que os junkets ganham mais que os próprios casinos, pois não investem em instalações, não têm custos operacionais nem pagam o imposto especial sobre o Jogo. Contudo, carecem de enorme liquidez. Daí este circuito parabancário e discreto, que não expõe os investidores às autoridades. “O negócio VIP é muito semelhante ao das instituições financeiras, envolvendo grandes fluxos de capital, depósitos e empréstimos”, resume a missiva com o nome de Alvin Chau, explicando que “Macau se tornou na capital mundial do jogo por causa do enorme cash flow” que consegue gerar. Contudo, com a quebra de confiança gerada pelo incumprimento da Dore, “os operadores das salas VIP estão preocupados com a crise desta dívida, que afeta a quotação” das empresas junket e “reduz os montantes angariáveis”. Perante este imbroglío, a carta admite mesmo a necessidade de se regular a atividade, devolvendo-lhe a credibilidade ferida: “Devia haver uma entidade independente que regule a entrada de sócios nas empresas intermediárias do jogo e que, periodicamente, verifique a sua saúde financeira”. No fundo, defende que sejam reduzidas as

licenças junket e que o sistema seja capaz de expurgar os incumpridores.

Caso isolado ou crise?

Há três grandes dúvidas no ar: saber a extensão do combate à corrupção na China e o seu impacto negativo nas receitas do jogo em Macau (menos 30% em termos homólogos); perceber se a Dore é um caso isolado ou se é a ponta do iceberg de uma eventual falência do modelo junket; forçar o governo a decidir se proíbe a banca paralela ou se a regula, renovando-lhe a credibilidade.

“O modelo junket não pode ser posto em causa”, porque “está na base deste nível de receitas”, defende um analista do sector, pedindo anonimato por força da “sensibilidade política” do tema. Seria “matar a galinha dos ovos de ouro”, comenta um gestor da banca de investimentos, que integra a sindicatos bancários que financiaram os novos casinos no Cotai. Até porque, conclui, também sob reserva de nome, “este sistema garante um fator de diferenciação, que atrai a Macau jogadores e investidores de todo o mundo”. Sobre a pressão dos reguladores norte-americanos no sentido de se eliminarem os junkets, a mesma fonte dispara: “Percebe-se que o queiram fazer porque, nesse caso, jogar em Macau já não seria mais atrativo do que jogar em Las Vegas.” O primeiro sinal oficial foi dado pelo secretário para a Economia e Finanças, Lionel Leong, que no último fim-de-semana reuniu com as seis (sub)concessionárias de jogo, pedindo-lhes “maior controlo” sobre os junkets”. Na mesma ocasião, obteve o compromisso de que haverá “mais investimentos em atividades non gambling”, na senda da diversificação económica exigida por Pequim, que não quer ver Macau tão dependente do jogo VIP. Mais radical é a posição a Direção de Inspeção e Coordenação de Jogos: “De acordo com o Regime Jurídico do Sistema Financeiro, só as instituições de crédito regularmente constituídas e autorizadas nos

termos do mesmo diploma ou em legislação especial podem exercer uma atividade de compreenda a recepção, do público, de depósitos ou outros fundos reembolsáveis”. Comunicado, esse, que decreta a ilegalidade de um sistema por demais conhecido e que a entidade reguladora deixou andar, no mínimo, por omissão.

Fora da lei

Este financiamento dos junkets não está de todo regulado, embora a lei permita de alguma forma enquadrá-lo. “Nas leis do jogo não há nenhuma referência a isto, que foi a solução encontrada pelos promotores para se financiarem: as pessoas emprestam dinheiro aos junkets que, vencido um determinado prazo, retribuem-lhes com juros combinados. Acho que se pode considerar isto uma operação financeira porque, no fundo, as pessoas estão a receber juros sobre um empréstimo que fizeram, o que é típico da atividade bancária”, conclui outro jurista especializado no sector, também sob anonimato, dada a relação profissional com uma operadora de jogo e, de forma indireta, também com empresas junket.

Embora recuse a leitura direta de que o sistema, sendo permitido, será ilegal, acaba por admitir essa interpretação: “Se considerarmos esta operação como sendo eminentemente financeira. Porque essas só podem ser levadas a cabo por entidades bancárias e controladas pela Autoridade Monetária e Cambial de Macau”. Contudo, alerta, há outra interpretação possível, que é a de se tratarem de meros empréstimos. “Posso emprestar dinheiro e combinar o pagamento de um juro; se assim for, não é uma operação bancária. Depende de como a operação é juridicamente montada”, ressalva.

Neste contexto, e “embora a regulação deva ser feita à priori, e não à posteriori”, o abalo provocado pelo incumprimento da Dore coloca a indústria debaixo de fogo: “O problema maior é não

haver regulação. E estamos numa circunstância que exige uma tomada de posição por parte do legislador”, alerta o mesmo jurista, “não só para proteger os promotores de jogo, mas também quem empresta e, em última análise, o bom nome da indústria do jogo em Macau”.

Outra questão, “eminentemente política”, é a de saber se a regulamentação “vai no sentido de proibir ou de credibilizar estas operações”. No fundo, confrontado com a carta que circula com o nome de Alvin Chau, o Governo terá de decidir “até que ponto este tipo de operações é fundamental - ou não - para a sobrevivência do mercado de Macau, da forma como ele está desenhado”, resume o jurista.

Dore deve sempre

Haverá mais casos recentes de incumprimento, mas em relação à Dore, cerca de 30 pessoas já se queixaram-se publicamente de terem sido lesadas nas suas aplicações financeiras, tendo pedido a intervenção do deputado Pereira Coutinho e admitido o recurso aos tribunais. Embora sem contratos, dizem-se capazes de provar os depósitos efetuados. “Mesmo na falta de um documento entre o promotor e quem deposita, regulando o pagamento de juros, isto funciona como um depósito. Ou seja, pelo menos as fichas de jogo ou o numerário no valor desses depósitos é-lhes devido”, esclarece o mesmo jurista, concluindo: “Prejuízos operacionais, desfalques ou outros constrangimentos são um problema da empresa, e não e quem lhes empresta dinheiro. Agora, também é verdade que, enquanto o sistema funcionou, essas pessoas nunca se preocuparam em saber porque é que os juros eram muito mais avultados que o normal, nem nunca se importaram de emprestar dinheiro sem as respetivas garantidas. Mas quando o sistema não funciona, já querem reaver o seu dinheiro. E essa é outra virtude de um sistema bem regulado, capaz de prever circunstâncias anormais”.

有關葡萄牙投票的緊急郵件 Correio urgente para voto nas legislativas em Portugal



Derby Lau, diretora dos Correios de Macau

居住在澳門的葡萄牙選民應在今日和明日兩天內向里斯本提交合法選票，因為澳門的公共假期即將開始，澳門郵政局提醒。

澳門郵政局局長劉惠明向葡新社解釋稱，一封正常的寄往葡萄牙的航空信「需要近一周到達」，所以最安全的是保證選票能在「周六前寄出」。

下周，澳門有三天假期，在此期間，郵政局不辦理業務。

社交網上，多位居住在澳門的葡

牙選民表示，選票仍未寄至家中，這可能是因為地址錯誤。

「還未收到選票的可以前往郵局確認信件是否已到達或還在派送中，如果地址有錯誤，請直接取信」，這位負責人解釋稱，並強調澳門郵政局「仍在接受選票信件」。

然而，郵局工作人員稱，查詢派送狀態需要登記號碼，選民們並沒有這一號碼。

「我們正在討論如何盡可能快地派送信件，但我們不知道是否有

正在派送中的信件」，劉惠明也表示。

澳門約有20,400位選民登記。葡萄牙總領事館已提醒澳門郵局注意，寄送至葡萄牙的選票信封會否有錯誤，例如上面沒有國家名字，以避免目的地為里斯本的某些信件因缺少國家名字而遺失。

根據內政部秘書處的資料，歐洲以外地區選民有164,273位，歐洲選民共78,253位。這些選民將選出四位議員。■

Os eleitores portugueses residentes em Macau devem enviar entre hoje e amanhã os boletins de voto das legislativas para Lisboa devido aos feriados que serão celebrados na cidade, alertam os Serviços de Correios de Macau.

Em declarações prestadas à agência Lusa, Derby Lau, diretora dos Correios de Macau, explicou que uma carta normal por correio aéreo com Portugal como destino “demora cerca de uma semana a chegar” pelo que o mais seguro para garantir que o voto chega e é contado “é enviar até sábado”.

Na próxima semana, celebram-se três feriados em Macau e nesses dias os serviços de correio não funcionam.

Nas redes sociais, vários cidadãos

eleitores portugueses residentes em Macau têm revelado que os boletins de voto ainda não chegaram, uma situação que pode também derivar de algum erro nas moradas.

“As pessoas que ainda não receberam podem dirigir-se aos correios para verificar se a carta já chegou e se há algum problema com a morada, fazendo-se o levantamento diretamente, ou se a correspondência ainda está a caminho”, explicou a mesma responsável, salientando que os correios de Macau “ainda estão a receber cartas com os boletins de voto”.

Os funcionários dos correios apontam, no entanto, para a necessidade de ser apresentado um número do registo para procurar a correspondência enviada por Lisboa, que os eleitores não possuem.

“Estamos a trabalhar para distribuir a correspondência o mais rapidamente possível, mas sabemos que ainda estão cartas a caminho”, disse ainda Derby Lau.

Em Macau estão inscritos cerca de 20.400 eleitores.

Devido a uma falha no envelope para envio do voto para Portugal, onde não consta o nome do país, o Consulado de Portugal já alertou os correios de Macau para o problema, tentando evitar que alguma carta com destino a Lisboa se perca por falta de referência ao país.

Segundo dados da Secretaria Geral do Ministério da Administração Interna, estão recenseados 164.273 eleitores no círculo Fora da Europa e 78.253 no círculo da Europa. Estes dois círculos elegem quatro deputados. ■



金沙中國最新職業發展計劃備受團隊成員歡迎
Mais recente programa de desenvolvimento
profissional do Sands China
dá as boas-vindas aos novos membros

超過1,000名金沙中國團隊成員有意參加公司最新推出的大型綜合度假村職業發展計劃，首階段已有近400名團隊成員開展跨部門工作。此項計劃於5月宣佈推出，而團隊成員均對這難得機會反應十分踴躍。

參加計劃的團隊成員會於公司旗下綜合度假村內的多個非博彩部門工作六個月，汲取新的工作經驗。團隊成員已分別於6月及7月於酒店多個部門工作，包括前台区、公共區域、禮賓部、財務、會議及展覽統籌部等部門。

Mais de 1000 membros da equipa Sands China tencionam participar no grande plano, divulgado recentemente pela empresa, de desenvolvimento profissional em estâncias turísticas integradas. Na primeira fase, quase 400 membros começaram já a desenvolver o seu trabalho intersectorial. O plano foi anunciado em maio e todos os membros demonstraram grande entusiasmo em relação a esta oportunidade única.

Os participantes irão trabalhar durante seis meses em vários sectores fora da indústria do jogo de estâncias turísticas integradas, adquirindo assim uma nova experiência profissional. A primeira fase do programa arrancou já, entre junho e julho, estando os membros já a trabalhar nos vários departamentos operacionais dos hotéis, incluindo recepção, áreas públicas, concierge, departamento financeiro, departamento de planeamento de convenções e exposições, entre outros.



金沙中國團隊成員踴躍向公司了解大型綜合度假村職業發展計劃。

Membros da equipa Sands China procuram entusiasmadamente obter informações junto da empresa sobre o grande plano de desenvolvimento profissional em estâncias.

經常性下跌

Receita sempre a descer



通過盧薩社編制的數據顯示，經營商如新濠博亞和澳門博彩股份有限公司，9月份的賭場總收入將會下降到181億澳門元，從而確認其為同比下跌第二多的月份。預期較低的是由澳博來源提

供，同時新濠博亞的來源估計收入也可以到186億澳門元。這兩個消息來源認為，即將到來的假期，如10月1日的中華人民共和國國慶周，應將會「恢復部分」，並有更多其他城市的遊客，同時強調最近幾天

的「趨勢會導致低於180億澳門元的估計值」。確認這些估計，賭場的行業保持每月收入值連續16個月下降的走勢，並接近2010年底至2011年年初的平均值。■

Dados compilados pela Lusa em operadores como a Melco Crown e a Sociedade de Jogos de Macau indicam que em setembro os casinos poderão ver as receitas brutas caírem para 18.100 milhões de patacas, fixando assim o valor no segundo mais baixo desde o início das quedas homólogas. O intervalo mais baixo é previsto

por fontes da SJM, enquanto fonte da Melco Crown estima que as receitas podem, ainda, chegar a 18.600 milhões de patacas. As duas fontes acreditam que a aproximação de feriados como a semana do Dia da República Popular da China, a 01 de outubro, poderá permitir “alguma recuperação” com a presença de mais turistas na cidade, embora

salientem que a “tendência dos últimos dias até levaria a estimar valores abaixo de 18.000 milhões de patacas”. A confirmarem-se as estimativas, o setor dos casinos mantém a tendência de quedas homólogas pelo 16.º mês consecutivo com os valores das receitas mensais a aproximarem-se da média do final de 2010 e do início de 2011. ■

住屋及燃料類繼續上揚

Habitação e combustíveis continuam a subir

在八月結束前的12個月，由於如「住房和燃料」的價格增長，澳門通貨膨脹率相比之前12個月維持上升5.21%。澳門統計暨普查局展出的官方數據指出，「住房及燃料」價格上升10.43%，「醫療」方面上升5.47%，在「食品和非酒精飲料」為5.38%，「酒精飲料和煙

草」為5.32%。在2015年前八個月，以年度計澳門消費者價格指數上漲4.86%，在「住房和燃料」、「酒精飲料和煙草」及「醫療」分別上漲9.68%、7.39%和5.81%。只有今年八月與2014年同期相比，價格上升4.64%，同時對比七月上升0.19%。■



“produtos alimentares e bebidas não alcoólicas” 5,38% e nas “bebidas alcoólicas e tabaco” 5,32%. Nos oito primeiros meses de 2015, o Índice de Preços no Consumidor de Macau subiu 4,86%, em termos anuais, com aumentos nas secções da “habitação e combustíveis”, “bebidas alcoólicas e tabaco” e “saúde” de 9,68%, 7,39% e 5,81%, respetivamente. Só no mês de agosto deste ano, contra o mesmo período de 2014, os preços subiram 4,64%, enquanto na comparação com julho o aumento foi de 0,19%. ■

A taxa de inflação em Macau anos 12 meses terminados em agosto, face aos 12 meses anteriores, fixou-se em 5,21% devido ao aumento dos preços em secções como a “habitação e

combustíveis”. Dados oficiais revelados pelos Serviços de Estatística e Censos de Macau indicam que os preços em “habitação e combustíveis” subiram 10,43%, na “saúde” 5,47%, nos

焦點 EM FOCO

拘捕VIP DETENÇÃO VIP

無論是在澳門本地、國家還是國際均有強勁且有爭議的政治關係而知名的澳門房地產發展商吳立勝 (Ng Lap Seng)，於上周末，就在中國國家主席習近平訪美的前幾天，在美國被捕。昨天習近平在白宮會見了美國總統奧巴馬。

美國當局指控這位商人非法攜帶約450萬美元的現金，以及對這些錢的來源和目的地多次且一貫進行虛假陳述。行政長官崔世安自稱不瞭解此情況也不清楚吳立勝的行蹤，並在本周否認了這位68歲的商人被逮捕。吳立勝身兼澳門經濟發展委員會及中國全國政協委員，並且還是選出崔世安的選舉委員會的成員之一。吳立勝密友圈受到的第一個大驚訝

就是他已經去到美國的情況，因為之前他就知道自己在被調查——似乎由於其他原因，包括這些訴訟過程的預先啟動聲明。

吳立勝與美國政界的聯繫因為克林頓競選活動的政治捐款醜聞而廣為人知。最近一次，是金沙中國前行政總裁翟國成 (Steve Jacobs) 控告威尼斯人事件的後續，在2012年爆出吳立勝涉嫌影響博彩業並聯繫中國當局以解決艾德森 (Sheldon Adelson) 的營運問題。當時由加州大學的交通部門主導了一項調查，提到這類服務收取了高額佣金，並質疑澳門的自主性，懷疑腐敗行為涉及中國政府高官。澳門新聞界指責吳立勝是這些聯繫的仲介人。



Ng Lap Seng, um dos mais importantes promotores imobiliários de Macau, conhecido por cultivar fortes e polémicas conexões políticas, quer ao nível local, quer nacional e internacional, foi detido no último fim-de-semana, nos Estados Unidos, dias antes da visita do Presidente chinês, Xi Jinping, que ontem se encontrou com Barack Obama na Casa Branca. As autoridades norte-americanas acusam o empresário de transferências ilegais na ordem dos 4,5 milhões de dólares americanos, para além de consistente e reiteradamente ter prestado falsas declarações sobre a origem e o destino desse dinheiro. Alegando desconhecer o caso ou o paradeiro de Ng Lap Seng, o chefe do Executivo, Fernando Chui Sai On, negou a meio da semana comentar a detenção do empresário de 68 anos, membro da Conferência Consultiva Política do Povo Chinês (Pequim) e do Conselho para o Desenvolvimento Económico (Macau), tendo ainda integrado a Comissão Eleitoral que elegeu Fernando Chui Sai On. A primeira grande surpresa nos círculos mais próximos de Ng Lap Seng terá sido a própria circunstância

de ele se ter deslocado aos Estados Unidos, uma vez que era sabido que estava a ser investigado – aparentemente por outros motivos – tendo-se inclusivamente a prestar declarações no âmbito de um desses processos. As ligações de Ng Lap Seng à política norte-americana são conhecidas desde o polémico financiamento à campanha eleitoral de Bill Clinton. Mais recentemente, e na sequência da ação posta contra a Venetian pelo antigo administrador da Sands China, Steve Jacobs, rebenta em 2012 o escândalo que liga Ng Lap Seng a alegados jogos de influência junto das autoridades chinesas, para resolver problemas da operadora de Sheldon Adelson. Uma investigação nessa altura conduzida pelo departamento de comunicação da Universidade da Califórnia menciona altas comissões recebidas por esse tipo de serviços; pondo em causa a autonomia de Macau e levantando suspeitas de corrupção envolvendo altas figuras do Governo chinês. A imprensa de Macau denunciou Ng Lap Seng como sendo o intermediário desses contactos.

P.R.

巴西與中國「對另一方文化知之甚少」 Brasil e China “pouco dominam sobre a cultura do outro”

桑德拉·羅博·皮門特爾 Sandra Lobo Pimentel

2001年8月13日，太極協會在巴西成立，旨在以中國為靈感的醫療服務和文化傳播，以及充當通向中國企業市場的橋樑。在接受《澳門平台》採訪時，太極協會會長 格勞西奧·奧利維拉·豐特斯(Gláucio de Oliveira Fontes)談到，該國和里約熱內盧州一些城市對東方的這些做法感興趣，並參與了澳門及廣東省現有的合作項目。中國傳統醫藥可能是使這一文化適應過程更全面的關鍵。

O Tai-Chi Institute foi fundado no Brasil em 13 Agosto de 2001, com o intuito de explorar a prestação de serviços de saúde e cultura de inspiração chinesa, e ainda servir como ponte para o mercado empresarial chinês. Em entrevista ao PLATAFORMA, o presidente Gláucio de Oliveira Fontes fala do espaço que as práticas orientais foram ganhando no país e do interesse de alguns municípios do Estado do Rio de Janeiro em participar nos projetos de cooperação existentes em Macau e na província de Cantão. A medicina tradicional chinesa pode ser a chave para essa aculturação se tornar mais abrangente.

澳門平台：太極協會是什麼？

格勞西奧·奧利維拉·豐特斯：太極協會是非政府組織，因社會對生活品質提高的巨大需求而誕生。我們得出結論，中國傳統技術與療法可以作為社會干預手段，以通過理論和實踐專案推動變革。太極協會與其他非政府組織的不同之處在於其機構理念，因此由其創立開始，我們

的想法和組織都依據中國古代哲學，這使它成為整個巴西境內的先鋒組織，並通過這種方式使其活動接近中國官方機構。

澳門平台：這一理念基礎是什麼？

奧利維拉：太極協會的制度理念是道家的非連接教育，道家思想是中國古代哲學的三大支柱之一，按照此觀點，人的活動由

三大連續的支柱支撐：首先是健康，因為沒有人會在饑餓、口渴或疼痛的情況下關注任何活動；其次是教育，因為只有通過教育活動，才能避免和復發社會問題；第三是環境，通過喚醒和促進個人態度的改變預防社會問題，這也是非連接教育的主要特點。也就是說，太極協會的成員不是社會消防員。

在我們分析企業或社群的需求後，我們才設想和組織專案。我們之後會收集本地的基本資訊，小組討論，確定優先事項，通過一個或多個專案的操作滿足需求和自我維持。

澳門平台：從你的經驗而言，東方文化在



哪方面可以作為與巴西文化的區別元素？我知道你向特警行動大隊講授一門課程。你可以在哪些方面有所作為？

奧利維拉：2000年6月12日著名的巴士174事件後，2001年1月，我受邀參與特警行動大隊和里約熱內盧軍隊的精英培訓專案。在此專案中，我負責特警行動大隊員警的情緒控制，通過利用瑜伽和冥想的方法。中國文化與巴西文化的不同在於有戰略地規劃和提前安排所有專案，不論是大型或小型的。這也是孫子《孫子兵法》中所提到的做法。

澳門平台：太極協會如何推動中國文化的傳播？

奧利維拉：我們是第一支收集有關到巴西第一批中國移民資訊的團隊，通過這種方式為2012年中國移民200年慶祝活動作出貢獻。1812年第一批來自澳門和廣州的移

.....

O que é o Tai-Chi Institute?

Gláucio de Oliveira Fontes – O Tai-Chi Institute é uma Organização Não Governamental (ONG) que foi idealizada devido à grande demanda da sociedade por projectos de qualidade de vida. Concluímos que as técnicas e as terapias tradicionais chinesas serviam como um instrumento de intervenção social com o objectivo de promover mudanças concretas através dos seus projectos teóricos e práticos.

O que diferencia a ONG Tai-Chi Institute de outras ONG's é a sua filosofia institucional, pois desde a sua criação, a pensámos e a organizámos através da filosofia milenar chinesa, que lhe conferiu um pioneirismo em todo o território brasileiro, aproximando desta forma as instituições oficiais chinesas das suas actividades.

E em que se baseia essa filosofia?

G.O.F. – A filosofia institucional do Tai-Chi Institute é a educação desconectiva, conhecida por Taoísmo, que é pautada na filosofia milenar chinesa através das suas três obras clássicas fazendo com que as actividades sejam estruturadas em três pilares sequenciais: o primeiro é a área da saúde, pois ninguém com dor, fome ou sede dará atenção a nenhuma actividade antes que lhe seja sanada essas carências; o segundo pilar a educação, pois somente através de suas actividades educacionais preventivas evitaremos a existência e a reincidência dos problemas sociais, quebrando desta forma o ciclo de perpetuação; e o terceiro pilar, a área do meio ambiente, através da mobilização e consciencialização das mudanças de atitudes pessoais, criando assim novos multiplicadores da educação desconectiva que tem a prevenção como principal característica. Ou seja, os membros do Tai-Chi Institute não são apagadores de incêndios sociais. Os projectos são idealizados e estruturados quando analisamos a necessidade de uma empresa ou de

para a comunidade. Após colhermos as informações básicas locais, que serão debatidas no grupo, estruturam-se as prioridades a serem atendidas através das ações de um ou mais projetos adequados a suprir a necessidade selecionada e a auto-sustentabilidade do mesmo.

民到達里約熱內盧州馬熱市的Mauá港口，他們在那裡種茶，修建鐵路和水渠。在巴西的中國人一直在增長，如今，中國是巴西的主要經濟合作夥伴。由於這一重要戰略合作夥伴關係的增長，我們開展Fluminense區的中國與巴西文化和商貿往來，該區域包括里約熱內盧在內的13座城市，擁有最多的中國移民。第一次和第二次交流會於2005年和2006年在新伊瓜蘇市舉行，第三次於2008年在卡希亞斯公爵城舉辦，第四次於2009年在尼洛波里斯市舉行，中國駐里約熱內盧州總領事館派代表參與所有的交流會。

澳門平台：澳門貿易投資促進局已在巴



Da sua experiência, em que é que a cultura oriental consegue ser um elemento diferenciador no Brasil? Sei que fez parte de uma equipa que ministrou um curso ao BOPE (Batalhão de Operações Policiais Especiais). Em que é que pode fazer diferença?

G.O.F. – Fui convidado para um projecto pioneiro de aperfeiçoamento do BOPE, da Polícia Militar do Rio de Janeiro, em Janeiro de 2001 após o famoso caso do Ônibus 174, em 12 de Junho de 2000. Nesse projecto, fiquei responsável pelo controlo emocional dos policiais militares do BOPE com a utilização das técnicas de yoga e meditação. A cultura chinesa diferencia-se da cultura brasileira no hábito de planear estrategicamente e com antecedência todos os projectos, sejam micro ou macro. É uma prática retirada do clássico “A Arte da Guerra”, de Sun Tzu.

E como tem sido a promoção da cultura chinesa feita pelo Tai-Chi Institute, G.O.F. – A nossa equipa foi a primeira a levantar informações sobre a chegada dos primeiros imigrantes chineses ao Brasil, contribuindo dessa forma

西一些城市採取推廣活動，包括里約熱內盧。澳門的名字被熟知嗎？

奧利維拉：我們參與過2014年澳門在里約熱內盧舉辦的一項重要活動，而且我們知道澳門扮演中國與葡語國家之間的文化和貿易關係平台的重要角色。

澳門平台：澳門和中葡論壇所講的葡語可能是連接巴西和中國的重要一環？

奧利維拉：是的，因為與中國相反，巴西學校的第二語言不是英語。

澳門平台：在兩國的交流中，哪些活動可能引起更多興趣。

奧利維拉：即使現在有互聯網，兩國對另

一國的文化都知之甚少。過去，通過李小龍的電影，武術很受歡迎。如今，通過巨大的商業利益，對中國傳統療法的興趣與日俱增，包括針灸、氣功、太極拳、中國針灸甚至是中國菜。

澳門平台：你如何看待巴西在中葡論壇的作用？

奧利維拉：可能會更大吧，因為它在巴西的知名度還不高。

澳門平台：巴西的面積很大，例如里約熱內盧州，某些城市可以單獨與中國建立業務聯繫嗎？

奧利維拉：是的，里約熱內盧州很多大城市都希望通過太極協會接近中國。例如，里約熱內盧州衛生部秘書和市長Belford Roxo希望通過澳門和廣東的展銷會建立中國傳統醫藥的交易夥伴關係。 [2]

G.O.F. – Chegámos a participar num importante evento realizado em 2014, na cidade do Rio de Janeiro, e sabemos que Macau tem um importantíssimo papel por ser uma plataforma nas relações culturais e comerciais entre a China e os países de língua portuguesa.

A língua portuguesa que se fala em Macau e no Fórum, pode ser um elo importante que liga o Brasil e a China?

G.O.F. – Sim, porque, ao contrário da China, o Brasil não tem o idioma inglês como uma segunda língua nas escolas.

Que ramos de actividades podem interessar mais nesse intercâmbio entre os dois países?

G.O.F. – Ambos os países pouco dominam sobre a cultura do outro, mesmo com o advento da internet. No passado as artes marciais Wu-Shu foram o grande interesse popular através dos filmes do mestre Bruce Lee. Hoje em dia, além do grande interesse comercial, o interesse pelas terapias tradicionais chinesas como a acupunctura, o qi gong, tai-chi-chuan, qi-chân, a fito terapia chinesa, e até a culinária chinesa estão a crescer.

Como vê o papel do Brasil no Fórum de Macau?

G.O.F. – Poderia e deveria ser maior, pois ainda é pouco divulgado no Brasil.

Então, sendo o Brasil um país com uma escala considerável, no caso do Estado do Rio de Janeiro, algumas cidades podem individualmente estabelecer contactos para negócios com a China?

G.O.F. – Sim, inclusive vários prefeitos das cidades que compõem o Estado do Rio de Janeiro estão a procurar o Tai-Chi Institute para aproximá-los da China. Um exemplo dessas ações é o interesse do secretário de saúde do Estado do Rio de Janeiro e do prefeito do município de Belford Roxo em criar uma parceria com o pólo de medicina tradicional chinesa e com as feiras de Macau e de Cantão. [2]



MIF
 第二十屆澳門國際貿易投資展覽會
 20th MACAO INTERNATIONAL TRADE & INVESTMENT FAIR
 澳門威尼斯人·喜來登·酒店
 The Venetian, Macao-Sands-Hotel

22 - 25/10/2015
www.mif.com.mo

COOPERAÇÃO - CHAVE PARA OPORTUNIDADES DE NEGÓCIOS

(853) 2882 8711
 Wechat ID: MIFService

Sejam bem-vindos em participar!

Destaques da Presente Edição da Feira

 Aproveitar as oportunidades de desenvolvimento no projecto nacional de "Uma Faixa, Uma Rota", com vista à expansão de novos negócios	 Promover a Expansão da Medicina Tradicional Chinesa, Apoiar a Diversificação Industrial
 Avançando com a Plataforma de Cooperação Sino-Lusófona, com destaque para a construção dos "Três Centros"	 Criando condições favoráveis para estimular o empreendedorismo jovem
 Alargar a cooperação entre Guangdong e Macau, Disponibilizar oportunidades de negócio da Zona do Comércio Livre de Guangdong	 Combinando as características culturais na promoção das indústrias culturais e criativas de Macau
 Primeiros expositores que representam as empresas de comércio electrónico, Plataformas de rede em destaque	 Congregando Empresários Chineses no Mundo e Visando Um Plano de Desenvolvimento Comum.

◆ Será realizada em simultânea a "Exposição de Produtos e Serviços dos Países de Língua Portuguesa" ◆

PI
 Instituto de Promoção e Investimento de Macau
 Macau Trade and Investment Promotion Institute

QR Codes for Weibo and Wechat



澳門特別行政區政府國慶體藝匯演
Sarau Desportivo e Cultural do Governo da Região Administrativa Especial de Macau em Comemoração do Dia Nacional

Local:
Nave Desportiva dos Jogos da Ásia Oriental de Macau

Data e Hora:
01/10/2015 às 14:00
 (Entrada do público: a partir das 13:00)

Transporte de Autocarro Gratuito
 Hora: 12:30 - 13:30
 Ponto de partida:
 - Entrada principal do Forum de Macau
 - Parque Central da Taipa (Troço da Avenida de Guimarães)

Só é permitida a entrada de 1 indivíduo por cada bilhete • Não há marcação de lugares.
 A admissão para este sarau será sujeita a um controlo de segurança rigoroso. Só será permitida a utilização de câmaras fotográficas e de filmagem mediante autorização prévia.

☎ 2823 6363
www.sport.gov.mo

Logos of organizing and supporting institutions



CESL Asia
盛世集團
 How to grow a city.
 悉心共樹新城市.

Quality



Facilities Management



Together serving as Environmental Stewards 竭力齊護綠環境

OUR PEOPLE

We encourage collaborative performance, progressive mind set and diversity as a way to do better, with integrity, every day. We cultivate an environment attractive for the emergence of new talent and we promote the development of each one's knowledge, service skills and personal traits, encouraging their contribution to the communities we serve. We are a reference company and an employer of choice because we reward everyone.

Macau Services for Macau People



Architecture and Engineering Services

FOCUS Energy and Technical Services

FOCUS AQUA New Water Solutions




Consultancy

"We recruit for personal traits and train for knowledge and skill"

Environmental Solutions

反對賽狗場的國際運動

Campanha internacional contra o canídromo



上周，澳門特首表示「一夜之間」關閉賽狗場「不公平」，對此，國際動物保護組織批評崔世安，賽狗場的合同將於12月到期。

「我們理解崔世安不得不考慮諸多因素，事實上，澳門的賽狗歷史應該是支持賽狗場關閉的最有力因素」，澳洲動物保護協會（AA）活動負責人懷特（Lyn White）對葡新社表示，該組織是參與支援關閉賽狗場運動的九個組織之一。

懷特周四再次對澳門特首的話作出反應，特首建議賽狗場可以在年底結束50年營運期時關閉。

「博彩業一直是澳門的主要產業。賽狗有其自身的歷史，也是博彩業多樣化的重要成分。我們不會一夜之間關閉賽狗場，因為這也不公平」，特首對記者表示，同時建議本地大學就此話題開展一份研究。

這一澳大利亞（澳門賽狗大多數來自澳洲）最大的動物保護組織提醒說，「40多年前，賽狗場使數萬條狗生活在骯髒且不合適的條件中，同時殺害數以千計的動物，它們的唯一『罪行』是跑得不夠快」。

懷特還表示，即使知道賽狗場的合同將到期，逸園賽狗場營運商「並未提出繼續經營的合理理由」，因此，「不續簽合同也不能看作是突然或不公平的」。

「在明知將關閉的情況下，政府委託的研究正在進行時，賽狗場繼續公然進口賽狗的事實表明其不關心這些澳門進口的格力犬的生命」，她呼籲。

GREY2K USA會長Christine Dorchak表示：「賽狗場是世界上最糟糕的賽場，因為沒有狗活著出來」。

她重申該美國組織為關閉賽狗場所做的努力，並提醒，9月30日世界26個城市為紀念澳門的賽狗將舉行守夜活動。本地動物保護組織ANIMA計劃也將參與。

檔顯示，每月近30隻賽狗在賽狗場因不再能參賽而被殺害。「我們估計，過去十個月，動物死亡數達到400隻」，希望澳門政府不續簽合同的請願書中寫道，該運動已得到34萬人支持。

除動物福利問題外——ANIMA估計，今年已有160-170條狗被屠宰——負責人Albano Martins還提出金融和社會秩序的理由。

賽狗場位於城市北部，人口最密集的地區。「為什麼要在社會設施不完全、沒有綠地、車道糟糕的地方繼續開設賽狗場，讓居民每晚忍受動物的叫聲」，他質詢。賽狗場在博彩業收入中所佔份額也很小，Martins表示：是25%而不是40%。這位Anima會長表示，如果佔40%就可以繼續在此地開設賽狗場。■

Organizações internacionais de defesa dos animais criticaram o chefe do Governo de Macau que, na semana passada, disse que “não é justo” encerrar “de um dia para o outro” o canídromo, cujo contrato de concessão termina em dezembro

“Compreendo que Chui Sai On tem de ter muitos fatores em consideração, mas a história das corridas de cães em Macau deve, de facto, ser um dos motivos mais fortes para apoiar o encerramento do canídromo”, afirmou, em resposta à agência Lusa, Lyn White, representante da Animals Australia, uma das nove organizações envolvidas na campanha para encerrar a pista de corrida de galgos.

Lyn White reagiu às palavras do líder do executivo de Macau que, na quinta-feira, sugeriu que o canídromo pudesse não ser encerrado no final do ano, ao fim de 50 anos de funcionamento.

“A indústria de jogo foi sempre a indústria principal de Macau. As corridas de galgos têm a sua história e são uma componente importante para a diversificação do setor. Não é de um dia para o outro que vamos suspender as corridas de galgos, isso também não é justo”, disse aos jornalistas, indicando, ao mesmo tempo, que foi encomendado um estudo sobre o assunto a uma universidade local.

A representante da maior organização de defesa dos animais da Austrália, de onde chegam a maioria dos cães que correm em Macau, lembrou que “há mais de quatro décadas que [o canídromo] mantém dezenas de milhares de cães em condições miseráveis

e inapropriadas, ao mesmo tempo que matou milhares de animais cujo único ‘crime’ foi não correrem rápido o suficiente”.

Lyn White disse ainda que, mesmo sabendo que o prazo da concessão estava a chegar ao fim, os operadores do canídromo, a Companhia de Corridas de Galgos de Macau (Yat Yuen), “falharam em apresentar uma única razão legítima para que continue a operar” e, assim sendo, “a não renovação da concessão não pode ser vista como súbita ou injusta”.

“O facto de o canídromo continuar descaradamente a importar cães, sabendo que as instalações podem vir a fechar, revela como não se importam com as vidas e o bem-estar destes animais. Pedimos a Chui Sai On que suspenda imediatamente a importação de mais galgos para Macau, enquanto os estudos encomendados pelo Governo estão a ser conduzidos”, apelou.

Reação semelhante teve a presidente da Grey2K USA, Christine Dorchak: “O canídromo é a pior pista de corrida de cães do mundo porque nenhum cão sai de lá vivo”. Reafirmando os esforços da organização norte-americana para o encerramento do canídromo, Dorchak lembrou a vigília que se realiza no dia 30 deste mês, em homenagem aos galgos de Macau e que vai decorrer em 26 cidades mundiais.

Nestas vigílias, será lida uma carta do presidente da associação local Anima, Albano Martins.

O documento indica que cerca de 30 animais são mortos por mês no canídromo, quando deixam de ser competitivos. “Só nos últimos dez anos, estimamos que o número de animais mortos chegou aos 4.000”, lê-se na carta, que termina com um pedido de apoio à petição que insta o Governo de Macau a não renovar a concessão, uma campanha já com 340 mil apoiantes.

Além das questões do bem-estar animal - a Anima estima que só este ano tenham sido abatidos 160 a 170 cães -, Albano Martins invocou ainda motivos de ordem financeira e comunitária.

O canídromo está localizado na zona norte da cidade, a mais densamente populosa do mundo, onde escasseiam espaços públicos. “Qual é a razão para que uma área daquelas, que não tem equipamentos sociais, que não tem zonas verdes, continue a ter às suas portas animais a ganir a noite inteira e, sobretudo, instalações totalmente degradadas, e uma das pistas consideradas das piores do mundo?”, questionou.

O canídromo paga também menos impostos que os outros espaços de jogo, disse Martins: 25% ao invés de cerca de 40%. Para o presidente da Anima, só com esta benesse é que o espaço pode operar. ■

30
Galgos abatidos por mês
每月被屠宰的格力犬數量

中國是新興國家中的創新冠軍

China é campeã de inovação entre países emergentes

瑪麗亞·卡埃塔諾 Maria Caetano



Em breve, o país deverá passar a pertencer ao grupo das 25 economias mais avançadas na aposta no conhecimento

A China deverá num futuro próximo estar entre as 25 economias mais avançadas do mundo em termos de inovação, depois de pelo quarto ano consecutivo manter a 29ª posição no ranking dos países com melhores resultados neste sector. A expectativa é manifestada no relatório do Índice Global de Inovação (GII, na sigla inglesa), produzido pelo instituto internacional de gestão INSEAD em colaboração com a Faculdade de Gestão da Universidade de Cornell, nos Estados Unidos, e com a Organização Mundial de Propriedade Intelectual. O documento, publicado na passada semana, destaca o país como um dos que mais investimento tem

很快，中國將進入25個在創新領域投注最多的經濟體集團。

在連續四年保持著最具創新力經濟體排名第29位之後，在不久將來，中國應將進入世界創新領域投注最多的25個經濟體行列。由英士國際商學院 (INSEAD) 的國際管理學院與美國康奈爾大學管理學院和世界智慧財產權組織合作得出的全球創新指數報告 (英文縮寫GII) 顯示出這一期望。數據於上周公佈，突出中國是在促進創新領域投資最多的國家之一，超越所有其他平均收入為中高等的國家小組，幾乎等同於最發達的經濟體。根據GII的各位作者之言，在投資創新領域方面，中國領先於同等經濟形勢的合作夥伴國家至少10%——在這一標準下，中國被認為是「創新冠軍」。

「基於創新的增長已不再是高收入國家的特權。發展中國家越來越多地制訂旨在提高其創新能力的政策」，報告指出，並強調

在這個全球經濟增長放緩時期投資於這一領域的重要性。促進基礎設施和技術被認為是面對如美國、日本和一些歐洲聯盟國家預期的經濟低迷和新興國家如中國的經濟放緩的「關鍵」。

2015年，中國經濟保持在該年度調查排名中的大多數位置：位於整個表中的第29位——領先葡萄牙一位，瑞士是第一名；保持了發展中國家中的領先位置；區域排名第7；在研究和科學領域投資的效率方面位列第6。

在另一方面，GII的部分指標顯示出在一些領域有顯著改善。今年中國機構能力 (尤其是立法) 指數上升到第91位，在人力資本和研究方面的排名也有提升，升至第31位。在基礎設施方面，上升了七位排第32。創新領域的商業成熟度也有提高，達到第31位世界各地的傳遞，在創意作品的數量方面——GII在2014年指出是中國的弱項，上升五位達到第54。反之，表現較差的方面在於市場的成熟度，涉及開放和獲得信貸的容易度，在這一方面，下跌五位至第59。今年中國還丟掉了在知識和技術生產方面的世界第二排名。

儘管有這些弱點，整體表現展現

出預見的進步。「位於中高收入國家小組的中國 (第29位) 和馬來西亞 (第32位)，實際上可比肩於高收入組第三梯隊經濟體的表现，在不久將來，能進入排名前25位的可能性增加」，GII 2015的作者們指出。

同級別發展水準下，在創新領域投資最多的經濟體小組中，在中國之後的是印度、約旦、肯亞、莫爾達瓦、蒙古、馬來西亞和越南。

「平均而言，發達國家和發展中國家之間的技術差距正在縮短」，英士國際商學院的文件顯示，並指出值得注意的是，表現最好的國家是那些不僅僅是增加技術應用水準，更是投注於發展內部創新能力的國家。

以中國為例，中國從0.4%國內生產總值的投資水準 (2004年)，增加到每年花費收入的1.9% (2012年資料) 在創新領域。報告中強調，這一演變就發生在國內生產總值翻了四倍的時期。三年前，中國的公共機構和私人機構在科學和研究領域投資了十億人民幣。

根據報告中的資料，也是北京大學創新和企業學院院長陳東敏教授在報告的一章中分析的，2012

年中國地方政府在創新領域投入了50%公眾努力。同年，工業投資在私營部門中達到80%的市場份額。

中國國內註冊的專利數量在持續增加，平均每年增長17.5%，這也是好的指標之一，以及創造的新產品產生的收入增加 (2013年十萬億人民幣)。

中國表現最突出的方面是培訓工作人員領域，2013年中國的各大學培養出六百多萬科學領域的應屆畢業生。阻止高素質工作人員移民 (以及為歸國者提供具體方案，和提高大學的工資水準) 的政策，也為國家引入20多萬名博士和碩士，以及其他在教學和研究知名的人員。

在國家政策方面，中央政府為自己制訂了一個在2020年成為創新領域領導者的目標。如今處在第28位，離排名第一仍有不少差距。「這一目標的實現取決於政治改革的持續，以完善政府與市場力量之間關係的平衡，建立一個更加一體化的創新生態系統；樹立一個能激勵各領域商業人士投資於創新的法律和監管框架；並促進私企、國企和外企之間公平和公開的競爭」，GII的作者們表示。■



平均而言，發達國家和發展中國家之間的技術差距正在縮短

Em termos médios, o fosso tecnológico entre países desenvolvidos e em desenvolvimento está a encurtar

全球創新指數報告指出
Relatório do Índice Global de Inovação

feito na promoção da inovação, superando todas as restantes economias do grupo dos países de rendimentos médios-elevados e equiparando-se, praticamente, às economias mais desenvolvidas. Segundo os autores do GII, a China lidera o grupo dos países que investem na inovação pelo menos mais dez por cento do que os parceiros em igual situação económica - critério a partir do qual são considerados “campeões de inovação”. “O crescimento com base na inovação deixou de ser prerrogativa dos países com rendimentos elevados. Os países em desenvolvimento cada vez mais concebem políticas destinadas a aumentar a sua capacidade de inovação”, constata o relatório que sublinha a importância dos investimentos neste sector num período global de abrandamento do crescimento. A promoção de infraestruturas e tecnologia é considerada “crítica” perante crescimentos inferiores ao esperado nos Estados Unidos, Japão e alguns países da União Europeia, e abrandamento em países emergentes como a China.

Em 2015, a economia chinesa mantém-se fixa na maioria dos rankings deste estudo anual: está no 29º lugar da tabela global – uma posição à frente de Portugal – que é liderada pela Suíça; segura a liderança entre os países emergentes; ocupa a 7ª posição em termos regionais; e é sexta em termos da eficiência do investimento que faz em investigação e ciência.

Mas, por outro lado, os indicadores parcelares do GII mostram melhorias acentuadas em vários domínios. A China sobe este ano para a 91ª posição no indicador de capacidade institucional (legislação, sobretudo) e melhora também a classificação ao nível do capital humano e investigação, passando à 31ª posição. Em termos de infraestruturas, promove-se em sete lugares passando ao 32º lugar do ranking. Melhora também no que diz respeito à sofisticação dos negócios no sector da inovação, passando ao 31º lugar mundial, e no volume das suas produções criativas – aqui, um ponto fraco apontado ao país no GII de 2014 – sobe cinco posições para o 54º lugar.

Em sentido contrário, os maus resultados são obtidos no capítulo da sofisticação do mercado, relacionada com a abertura deste e com a facilidade de acesso a crédito, onde o país cai cinco lugares para a 59ª posição. A China perde também este ano o segundo lugar mundial em termos de produções de conhecimento e tecnologia, caindo uma posição.

Apesar destes pontos fracos, o desempenho geral permite antecipar progressos. “A China (29ª) e a Malásia (32ª), do grupo de rendimentos médios-elevados, praticamente mimetizam o desempenho [das economias] de terceiro escalão do grupo de rendimentos elevados, aumentando a probabilidade de se juntarem num futuro próximo aos primeiros 25 lugares do ranking”, afirmam os autores do GII 2015.

Atrás da China, no grupo das economias que mais investem em inovação por comparação com outras do mesmo nível de

desenvolvimento, estão a Índia, a Jordânia, o Quênia, a Moldávia, a Mongólia, a Malásia e o Vietname.

“Em termos médios, o fosso tecnológico entre países desenvolvidos e em desenvolvimento está a encurtar”, afirma o documento do INSEAD, fazendo notar também que os países com melhores desempenhos são aqueles que, mais do que aumentar os níveis de adopção de tecnologia, têm apostado na capacidade interna de gerar inovação.

No caso chinês, o país passou de níveis de investimento em 0,4 por cento do PIB (2004) para gastar com inovação 1,9 por cento da riqueza gerada anualmente (dados de 2012). Esta evolução aconteceu num período em que o produto interno bruto do país quadruplicou, é salientado no relatório. Há três anos, instituições públicas e entidades privadas chinesas investiam um bilião de yuans em ciência e investigação.

De acordo com dados do relatório, que são objecto de análise num capítulo a cargo do diretor da Escola de Inovação e Empreendedorismo da Universidade de Pequim, Cheng Dongmin, os governos locais chineses participavam, em 2012, em 50 por cento do esforço público com a inovação. No mesmo ano, o investimento industrial atingia uma quota de 80 por cento no esforço do sector privado.

最具創新力經濟體 Principais economias de inovação

- 1 – 瑞士 Suíça
- 2 – 英國 Reino Unido
- 3 – 英國 Suécia
- 4 – 瑞典 Holanda
- 5 – 荷蘭 EUA
- 6 – 美國 Finlândia
- 7 – 新加坡 Singapura
- 8 – 愛爾蘭 Irlanda
- 9 – 盧森堡 Luxemburgo
- 10 – 丹麥 Dinamarca
- 11 – 香港 Hong Kong
- 12 – 德國 Alemanha
- 13 – 冰島 Islândia
- 14 – 韓國 Coreia do Sul
- 15 – 紐西蘭 Nova Zelândia
- 16 – 加拿大 Canadá
- 17 – 澳大利亞 Austrália
- 18 – 奧地利 Áustria
- 19 – 日本 Japão
- 20 – 挪威 Noruega
- 21 – 法國 França
- 22 – 以色列 Israel
- 23 – 愛沙尼亞 Estónia
- 24 – 捷克共和國 República Checa
- 25 – 比利時 Bélgica
- 26 – 馬爾他 Malta
- 27 – 西班牙 Espanha
- 28 – 斯洛維尼亞 Eslovénia
- 29 – 中國 China
- 30 – 葡萄牙 Portugal

資料來源：2015年全球創新指數
Fonte: Índice Global de Inovação 2015



O aumento continuado do número de patentes registadas no país, com uma média de 17,5 por cento de crescimento anual, é outro dos bons indicadores apontados, ao qual se junta uma subida nas receitas geradas com a criação de novos produtos (10 triliões de yuans em 2013). Um dos aspectos em que a China mais se demarca é porém na formação de quadros, com mais de seis milhões de novos formados em áreas científicas pelas universidades do país em 2013. A política de cativação de quadros qualificados emigrados (com programas específicos para o seu regresso e aumento do nível salarial nas universidades) permitiu também ao país recuperar mais de 200 mil doutorados e mestres, entre outro pessoal

chamado à docência e investigação.

Em termos da política nacional, o Governo Central estabeleceu para si o objectivo de tornar o país líder em inovação até 2020. Está ainda a 28 lugares de distância do topo do ranking. “Alcançar este objectivo depende da continuação das reformas políticas para melhorarem o equilíbrio de relações entre o Governo e as forças de mercado; de estabelecer um ecossistema de inovação mais integrado; de fomentar um sistema legal e regulatório que encoraje o investimento na inovação e empreendedorismo em todos os sectores; e de promover concorrência justa e aberta entre empresas privadas, estatais, e estrangeiras”, defendem os autores do GII. ■



AVISO

RENOVAÇÃO DE LICENÇA

1. Faz-se publico que, nos termos do n.º 1 do artigo 130.º do Regulamento da Actividade Hoteleira e Similar aprovado pela Portaria n.º 83/96/M, de 1 de Abril, a renovação da licença dos estabelecimentos hoteleiros e similares deve ser efectuada junto da direcção dos serviços de turismo no mês de Outubro de 2015, nomeadamente i) Hotel ii) Pensão iii) Pensão iv) Restaurante v) Bar vi) Sala de Dança.

2. Prazo, local e Horário

Prazo : Outubro de 2015 (com excepção de sábados, domingos e feriados).

Local 1 : Direcção dos Serviços de Turismo, Alameda Dr. Carlos Assumpção n.ºs 335-341, Edifício “Centro Hot Line”, 18.º andar, Macau.

Horário: 2.ªs às 5.ªs feiras, das 09H00 às 17H45 (sem Interrupção).

Local 2 : Centro de Serviços da RAEM, Rua Nova da Areia Preta n.º 52, Macau.

Horário: 2.ªs às 5.ªs feiras, das 09H00 às 18H00 (sem Interrupção).

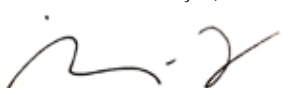
3. Documentos a apresentar para a renovação da licença e respectivas taxas podem ser consultados na página electrónica:

http://industry.macautourism.gov.mo/pt/license/content.php?page_id=24&id=60

Para mais informações poderá ser contactada a Divisão de Licenciamento durante as horas de expediente, através do telefone 8397-1312/8397-1313, por fax 2833-0518 ou por email dl@macautourism.gov.mo

Direcção dos Serviços de Turismo, aos 24 de Agosto de 2015

O Director dos Serviços, Subst.º


Cheng Wai Tong

擴展國際合作

Cooperação internacional alargada

莫桑比克政府正在考慮建立一個綜合性的國際合作夥伴平台，從而超越傳統的G19，其國家預算資金安排是與審查條款一樣的。

「這個過程已經開始，外交部正在考慮建議，而且從一開始政府就已同意，因為我們有專門的對話」，莫桑比克經濟與財政部長告訴盧薩社，根據簽署的第三份諒解備忘錄，將規範資助合作夥伴計劃，比較出名的如G19。

根據上周二簽署的備忘錄，該協議覆蓋了行業性籌資，及有關使用這種安排的捐助者和支持調整援助一般預算，即所謂的「空白支票」。

在實踐中，G19現在是由14個夥伴組成，而其餘則維持該集團之外的行業援助。

考慮到他們及其他莫桑比克的合作夥伴，有建立共同平台的想法，也包含現在被稱為G14的捐助者。

「我們所有人、政府和合作夥伴都意識到有必要迅速推定這一設定，將在反映擴大結構性的援助莫桑比克的背景下進行」，今天葡萄牙駐馬普托大使以捐助小組的主席身份說。

隨著本身收入增長的前景，何塞·奧古斯托·杜阿爾特還希望，不久，莫桑比克能夠放棄目前國家預算整體的援助，儘管需要進行結構改革，「是莫桑比克經濟面對的巨大挑戰」。

對於莫桑比克經濟及財務部長來說，「沒有一個國家是沒有合作的」，即使天然氣收入的前景和增加自籌資金的預算，考慮

到國際援助不應僅限於匯款，討論將有助減貧和包容性的增長。

「真相是當天然氣區域開始出口，在2012/22期間，可能我們將不減少『財政援助』」，阿德里亞諾向盧薩社強調道，並表明在那個時候，資金將通過外國直接投資來彌補，「這仍然是合作的，只是改變了方式」。

一份莫桑比克政府和G14的聯合聲明中說，根據前兩個備忘錄，莫桑比克自2004年以來收到約40億的一般預算支援，相當於國內生產總值全年平均值的4%及財政總收入的12%。

但是，除了一般預算支持外，如果把合作夥伴對行業的貢獻加起來，國際貢獻的份額則上升到20%以上。■

綠色商務平台

Plataforma empresarial verde

近50家非洲葡語國家公司正在準備加入B-實驗室平台，其目的是「平衡每家公司的主要任務與解決社會和環境問題」，該實體的一名負責人說。

「我們在非洲有40至50家企業填寫調查問卷，試圖加入安哥拉、佛得角、莫桑比克和聖多美普林西比」，本周在里斯本正式推出的商業平台——葡萄牙與非洲葡語國家B-實驗室的人員利尼亞向盧薩社說道。這一舉措，其中聯合41個國家及121個行業的1,368家公司，其主要目標是讓企業在所有社區裏創造價值，而不僅僅是傳統的股東。

B企業是「在決策和操作都具有為股東也為整個社會創造利益等相關價值的公司」，該負責人補充道，並用智利建築公司僱用大量前囚犯為例證，但也有其他的例子，如本傑里霜淇淋的銷售者，「他採用本地乳品，雞蛋是在沒有籠子的環境裏生產的，並捐贈5%收入給全球的環保組織；或Etsy，還提供自行車給員工用來上班，包括維修」。■

Quase 50 empresas africanas lusófonas estão a preparar-se para aderir à plataforma B-Lab, que visa “alinhar a missão principal de cada empresa com a resolução de problemas sociais e ambientais”, revela uma responsável da entidade.

“Temos 40 a 50 empresas em África a preencher o questionário para tentarem aderir, em Angola, Cabo Verde, Moçambique e São Tomé e Príncipe”, disse à Lusa Lénia Mestrinho, da B-Lab Portugal & África Lusófono, uma plataforma empresarial cujo lançamento oficial decorreu esta semana em Lisboa. O objetivo principal desta iniciativa, que já junta 1368 empresas em 41 países e 121 indústrias, é fazer com que as empresas criem valor para toda a comunidade em que estão inseridas, e não apenas para os tradicionais acionistas. As empresas B “são empresas que nas suas decisões e operações têm e conta o valor que criam para os acionistas, mas também para a sociedade como um todo e para as suas partes interessadas”, acrescentou a responsável, exemplificando com uma empresa de construção chilena que contrata maioritariamente antigos presidiários, mas há também outros exemplos, como a vendedora de gelados Ben & Jerry’s, “que utiliza laticínios locais, ovos produzidos em ambientes sem gaiolas e que doa 5% das receitas para organizações ambientais em todo o mundo; ou a Etsy, que oferece bicicletas aos colaboradores, assim como a manutenção das mesmas, de forma a que as utilizem para ir para o trabalho”. ■

O Governo moçambicano está a analisar a criação de uma plataforma alargada de parceiros internacionais, que vá além do tradicional G19, cujas modalidades de financiamento ao Orçamento do Estado foram igualmente revistas

“O processo está em cima da mesa, há uma proposta que o Ministério dos Negócios Estrangeiros está a ver e, à partida, o Governo concorda, porque podemos especializar o diálogo”, afirmou à Lusa o ministro da Economia e Finanças moçambicano, à margem da assinatura do terceiro memorando de entendimento, que vai regular o financiamento dos Parceiros de Apoio Programático, mais conhecidos como G19. Ao abrigo do memorando assinado na última terça-feira, o entendimento deixa de abranger

os financiamentos sectoriais e os respetivos doadores que usavam esta modalidade e recenra a ajuda no apoio geral ao orçamento, o chamado “cheque em branco”.

Na prática, o G19 passa a ser composto por 14 parceiros e os restantes mantêm as suas ajudas sectoriais, mas fora do grupo.

Foi a pensar neles e noutros parceiros de Moçambique que surgiu a ideia de se estabelecer uma plataforma comum, e que albergaria também os doadores do agora designado G14. “Estamos todos, Governo e parceiros, conscientes da necessidade de avançar rapidamente nessa definição que deverá ser levada a cabo no contexto de uma reflexão mais alargada sobre a arquitetura da ajuda em Moçambique”, afirmou hoje o embaixador de Portugal em Maputo, falando em nome da presidência do grupo de doadores.

Com as perspetivas do crescimento de receitas próprias, José Augusto Duarte espera igualmente que, em breve, Moçambique possa dispensar a atual ajuda geral ao Orçamento de Estado, apesar dos “grandes desafios que se colocam à economia moçambicana” e da necessidade de reformas estruturais.

Para o ministro da Economia e Finanças de Moçambique, “não há nenhum país que

dispense a cooperação”, mesmo com as perspetivas de receitas do gás e do aumento do autofinanciamento do seu orçamento, considerando que a ajuda internacional não se deve limitar à transferência de dinheiro, mas discutir e contribuir para a redução da pobreza e crescimento inclusivo.

“É verdade que quando a área do gás começar a exportar, lá para 2012/22, provavelmente vamos precisar menos [de ajuda financeira]”, frisou Adriano Maleiane à Lusa, sugerindo que, nessa altura, os financiamentos serão compensados por investimento direto estrangeiro, “que continua a ser cooperação, só muda a forma”.

Um comunicado conjunto do Governo moçambicano e do G14 indica que, ao abrigo dos dois memorandos anteriores, Moçambique recebeu desde 2004 cerca de quatro mil milhões de dólares em apoio geral ao orçamento, o equivalente a uma média anual de 4% do Produto Interno Bruto (PIB) e 12% da receita total do Estado.

No entanto, se, além do apoio geral ao orçamento, se somarem as contribuições sectoriais dos parceiros, o peso das contribuições internacionais aumenta para mais de 20 por cento. ■



短語 BREVES

莫桑比克交給其本身 Moçambique entregue a si próprio

葡萄牙駐馬普托大使若澤·奧古斯托·杜阿爾特排除了莫桑比克政府和反對派抵禦之間的政治危機調解的可能性。「我們不能成為調解員；莫桑比克自己有足夠的成熟度和獨立性，談判和做出讓步，他們知道想做或不做」，該外交官說，並回答莫桑比克電台的提問，根據莫桑比克與葡萄牙領導簽署的，稱為G19的國際捐助者間的諒解備忘錄。

O embaixador de Portugal em Maputo, José Augusto Duarte, afastou a hipótese de mediação na crise política entre Governo moçambicano e oposição da Renamo. “Não nos compete ser mediadores; são os moçambicanos, eles próprios, que têm a maturidade e a independência suficientes para, por si sós, negociarem e fazerem as concessões que querem fazer ou não”, disse o diplomata, respondendo a uma pergunta da Rádio Moçambique, à margem da assinatura do memorando de entendimento entre Moçambique e os doadores internacionais do chamado G19, presidido por Portugal.

手指指向盧拉 Dedo apontado a Lula



巴西聯邦檢察院檢察長調查巴西國家石油公司在熔岩噴射行動的偏差，他說腐敗醜聞被連接到盧拉政府的民辦。「當我們談到我們正在研究購買政治支持計劃時，我們說，「大月費案」、「石油案」和「核能電力公司案件」這都是因為在他們之間，與犯罪組織有聯繫。我對所有連接到盧拉政府的民辦沒有任何疑問」，本周卡洛斯·費爾南多·多斯桑托斯利馬在巴西西南部庫里蒂巴的新聞發佈會上表示。

O procurador do Ministério Público Federal brasileiro que investiga desvios na Petrobras, no âmbito da Operação Lava Jato, diz que o escândalo de corrupção está ligado à Casa Civil do Governo de Lula da Silva. “Quando falamos que estamos investigando esquema de compra de apoio político, estamos dizendo que os casos “Mensalão”, “Petrolão” e “Eletronuclear” são todos conexos porque dentro deles está a mesma organização criminosa. Não tenho dúvida nenhuma de que todos estão ligados à Casa Civil do Governo Lula”, afirmou esta semana Carlos Fernando dos Santos Lima, em conferência de imprensa em Curitiba, no sul do Brasil.

安哥拉加強與中國的軍事合作 Angola reforça cooperação militar com a China

安哥拉政府打算在防務領域上加強與中國的合作，負責的部長若昂·洛倫索在周二正式開始在北京的訪問。

由安哥拉防衛部傳遞的資訊證實了為期六天對中國的官方訪問，是受到中國同一職位的范長龍的邀請，並加強在此領域的戰略合作和交流。

這次訪問是兩國代表團之間的官方會談，其中安哥拉方面，除了國防部長若昂·洛倫索外，還整合多個政府官員和外交官。該國事訪問是在安哥拉總統訪問中國後大約三個月時決定，該國發揮主導作用，在安哥拉內戰後重建大約十年左右的時刻。在總統若澤·愛德華多·多斯桑托斯和中國主席習近平之間的討論後，宣佈中國將幫助安哥拉「克服因油價下跌導致的經濟困難」，這使「政府收入下跌」，但雙方都拒絕談論有關援助款項。

盧薩社於9月18日公佈，安哥拉將收購一間中國制服和其他軍事裝備的企業，價值為4,460萬美元（近40萬歐元），根據安哥拉總統的批示。

根據批准購買的文件，於9月15日，這筆

O Governo angolano pretende reforçar a cooperação com a China no domínio da Defesa, no âmbito da visita oficial que o ministro da tutela, João Lourenço, iniciou terça-feira em Pequim

A informação foi transmitida pelo Ministério da Defesa Angolano, confirmando a visita oficial de seis dias à China daquele governante, a convite do homólogo Fan Changlong e para reforço da cooperação estratégica e intercâmbio nesta área.

A visita prevê conversações oficiais entre as delegações dos dois países, que da parte angolana, além do ministro da Defesa, João Lourenço, integra vários responsáveis governamentais e diplomatas.



交易涉及中國新興進出口總公司，根據來自公司本身的資訊，有18萬員工和超過50家軍事領域的子公司，如服裝廠、鞋廠和個人防護。

該中國企業提及與非洲40個國家有交易，現時向此地出售超過1億美元的裝備。

在總統若澤·愛德華多·多斯桑托斯簽署命令的批示，包括供應制服項目和安哥

拉武裝部隊在年度公共投資計劃的軍用設備，而且國防部長若奧·洛倫索已與中國公司簽署合同。

安哥拉武裝部隊的三個分支，目前由約10萬名士兵組成。

根據三月修訂的國家預算，由於石油收入下降，佔之前預算的17.2%，今年，安哥拉預計將花費8,473億寬紮（超過55億歐元）在國防、安全和公共秩序上。■

Esta deslocação surge cerca de três meses depois da visita de Estado que o Presidente angolano realizou à China, país que assume papel preponderante, há cerca de dez anos, na reconstrução de Angola, após a guerra civil. Após as conversações entre o Presidente José Eduardo dos Santos e o homólogo chinês, Xi Jinping, foi anunciado que a China vai ajudar financeiramente Angola a “superar as dificuldades” criadas pela queda do preço do petróleo e consequente “diminuição das receitas do Governo”, mas ambas as partes recusaram falar em montantes da ajuda.

A Lusa noticiou a 18 de setembro que Angola vai comprar a uma empresa chinesa fardamento e outro equipamento militar no valor de 44,6 milhões de dólares (quase 40 milhões de euros), segundo um despacho do Presidente angolano. De acordo com o documento que autoriza a compra, de 15 de setembro, o negócio envolve a China Xinxing and Export Corporation, que segundo informação da própria empresa conta com 180.000 trabalhadores e mais de 50 subsidiárias da área militar, como fábricas

de vestuário, calçado e proteção individual. A empresa chinesa refere ter negócios com 40 países africanos, para onde vende anualmente mais de 100 milhões de dólares em equipamentos.

No despacho assinado pelo Presidente José Eduardo dos Santos é autorizada a inclusão deste projeto de Fornecimento de Fardamento e Equipamento de Uso Militar para as Forças Armadas Angolanas na Programação Anual de Investimento Público (PIP) e assinatura do contrato com a empresa chinesa pelo ministro da Defesa, João Lourenço.

Os três ramos das Forças Armadas Angolanas são constituídos atualmente por cerca de 100.000 militares.

Angola prevê gastar este ano 847,3 mil milhões de kwanzas (mais de 5,5 mil milhões de euros) na Defesa, Segurança e Ordem Pública, de acordo com o Orçamento Geral do Estado (OGE) revisto em março, devido à quebra nas receitas petrolíferas, e que representou um corte de 17,2 por cento face ao orçamentado anteriormente. ■

每個葡萄牙人支付了1950 歐元挽救銀行

Cada português já pagou 1950 euros para salvar bancos

路易士·雷斯李義 Luís Reis Ribeiro

在2008年至2014年間，葡萄牙納稅人被要求花費相當於國內生產總值的11.3%幫助和拯救銀行。我們花了195億——相當於每個葡萄牙人1950歐元——歐洲央行在對一項有關「危機期間預算影響到金融業」的新研究中說道。

這不是在歐元區的最高比例——在愛爾蘭，納稅人的財務費用達到GDP的31.1%，在希臘達到22.1%，賽普勒斯為18.8%，只是引用了令人印象深刻的案例

——事實是，歐洲央行給葡萄牙一個非常消極的分數。原因是，各國政府在這類援助都遭到慘敗，錢（貸款）因流動性不足的銀行資產，而幾乎變成了沒有價值的投資。

資產回收率（在銀行或與銀行捆綁的公共資金）——這主要是由銀行和淨成本購買金融資產的總成本之間的差異——是「特別低的是愛爾蘭，賽普勒斯和葡萄牙，而比較高的是荷蘭」，這項研究提及，這是歐洲央行的經濟

公告的一部分。葡萄牙基本上是失敗的。回收率幾乎為零。

「大多數歐元區各國政府都有一套支持金融部門的措施」，但這些都因國家不同而異。成功追回公款當然是最好的。

歐洲央行給了一個例子。從銀行購買的非流動性資產，並直接貸款給機構；購買資產，包括政府以股票、債券和其他去換取現金或其他市場價格的抵押品；注資陷入困境的機構購買的資產「遠高於其市場價值」。■



Entre 2008 e 2014, os contribuintes portugueses foram chamados a gastar o equivalente a 11,3% do produto interno bruto para ajudar e salvar bancos. Gastámos 19,5 mil milhões de euros - o equivalente a 1950 euros por português -, diz o Banco Central Europeu, num novo estudo sobre o “impacto orçamental do apoio ao setor financeiro durante a crise”. Não sendo das maiores proporções da Zona Euro - na Irlanda, o custo financeiro para os contribuintes atingiu 31,1% do PIB, na Grécia chegou a 22,1% e em Chipre foi de 18,8%, só para citar os casos mais impressionantes -, a verdade é que o BCE dá nota muito negativa a

Portugal. Razão? Os governos falharam redondamente na recuperação dessas ajudas, muitas delas injeções de dinheiro (empréstimos) por conta de ativos bancários ilíquidos ou sem quase valor nenhum.

A taxa de recuperação de ativos (do dinheiro público empatado nos bancos ou com os bancos) - que no fundo é a diferença entre o custo bruto dos ativos financeiros comprados aos bancos e o custo líquido - é “particularmente baixa na Irlanda, em Chipre e Portugal, ao passo que é relativamente alta na Holanda”, refere o estudo, que faz parte do boletim económico do BCE. Portugal falhou,

basicamente. A taxa de recuperação é quase nula.

“A maioria dos governos da Zona do Euro apoiaram o setor financeiro com um conjunto de medidas”, mas estas foram variando de país para país. O sucesso em reaver o dinheiro público também.

O BCE dá exemplos. Comprando os ativos ilíquidos dos bancos, dando empréstimos diretos às instituições; comprando ativos, incluindo ações, títulos de dívida e outros, tendo os governos dado em troca dinheiro ou outros colaterais a preços de mercado; injetando capital nas instituições em dificuldades comprando ativos “bem acima do seu valor de mercado”. ■



就業是一種稀缺商品

Emprego é um bem escasso

葡萄牙是在歐元區中可用就業率第三少的國家，在第二季度是1.7%，比去年同比及上季高。葡萄牙的表現是第三最差的，歐盟統計局宣佈。在所有28個成員國，可用就業率也是1.7%，無論是對比2014年第二季度或是今年第一季度都相對穩定。歐盟統計局的數據還顯示，葡萄牙在今年四月至六月，是第三最低的可用就業率（0.7%），在拉脫維亞（0.5%）和

波蘭（0.6%）之前。觀察最高升幅為德國和比利時（各2.7%）、英國（2.5%）、捷克（2.3%）和瑞典（2.0%）。在葡萄牙，指標較去年同期和上一季度小幅上漲（各0.6%）。在歐元區，服務業是提供最多就業機會的（2.1%），其次為工業和建築業，為1.2%。在歐盟，第二季度中服務業的可用就業率為2.1%，工業和建築業為1.3%。■

Portugal tem a terceira menor taxa de empregos disponíveis na zona euro, que é de 1,7%, no segundo trimestre, acima da registada no período homólogo e estável face ao trimestre anterior. Portugal tem a terceira pior performance, divulga o Eurostat.

No conjunto dos 28 Estados-membros, a taxa de empregos disponíveis foi também de 1,7%, estável quer face ao segundo trimestre de 2014 quer na comparação com o período entre janeiro e março. Os dados do gabinete de estatísticas da União Europeia mostram ainda que Portugal teve, entre abril e junho, a terceira menor taxa de disponibilidade de empregos

(0,7%), depois da Letónia (0,5%) e da Polónia (0,6%).

Já as maiores subidas foram observadas na Bélgica e na Alemanha (2,7% cada), no Reino Unido (2,5%), na República Checa (2,3%) e na Suécia (2,0%).

Em Portugal, o indicador subiu ligeiramente na comparação com o período homólogo e com o trimestre anterior (0,6% cada).

Na zona euro, o setor dos serviços foi o que apresentou maior taxa de empregos disponíveis (2,1%), seguindo-se o da indústria e da construção, com 1,2%. Já na UE, o setor dos serviços apresentou, no segundo trimestre do ano, uma taxa de empregos disponíveis de 2,1% e o da indústria e construção de 1,3%. ■

大部分離開的人材都不會回流

Maioria dos cérebros em fuga não regressa



葡萄牙成本總額為90億歐元，與十年高等教育的預算相同。

大多數技術移民——學士、碩士及博士——並不算馬上返回葡萄牙，因為那些國家找到比預期更好的工作條件。技術移民的國家成本可能上升到90億歐元。

「移動最初是作為一個過渡性的解決方案，但生活經驗卻改變了移民們的中期和長期計劃」，「人才流失」的研究協調員之一路易莎解釋說。

跨學科（波爾圖、里斯本和科英布拉）項目的研究人員也計算了技術勞動力移民的成本，考慮到中等和高等教育的成本，並得出結論，這是一個天文數字的賬單——有點像最高審計機關的一個十年公共預算——這被浪費了。

最新一代的人材，尤其是「反映他們別無選擇或者不穩定的情況下」，路易莎說。在葡萄牙，「他們生活在困苦或不穩定的情況下，當他們感到可以被識別。基本上是為了尋找其職業生涯」，里斯本大學的研究人員說。

結果表明，43%受訪者打算走出國門至少十年，20%大約是6年至10年間。「我們可以得出結論，我們所面臨的不歸路趨勢。這不僅是因為對回流條件，也是對事業進步的機會」，被63.9%的人視為非常重要。這些研究人員

相信，我們正在見證技術移民外流，因為其中的利害關係是因外出能獲得一份工作，相當於他們的訓練工資。

專業也是主要令人離開的原因。據調查，95.4%受訪者認為這個假設是一個決定因素。移民前，39%的男性和52%的女性失業中。在接收國，75.1%的人認為工作與培訓相一致。

這項研究涵蓋了1,011人，公開的樣本受到一些組織的幫助如專業協會，最終也有助於移民的社會學特徵。結果表明，2011年和2014年之間63.1%離開葡萄牙的人，35%是在科學、數學和電子計算機的領域，26.6%的人選擇了英國。當談到學歷，43%具有碩士以上學歷，25.4%的學士和22.3%在讀博士。

路易莎認為，事實上，58.5%受訪者是單身，當他們必須決定是否回流時，這因素亦產生影響。若能尋到外國伴侶，也就越難回流葡萄牙。■

Custos para o país ascendem a 9 mil milhões de euros, o mesmo que o orçamento de uma década do ensino superior

A maioria dos emigrantes qualificados – licenciados, mestres e doutorados – não tenciona voltar tão cedo a Portugal, porque encontrou nos países de destino condições de trabalho superiores às expectativas. O custo para o país da emigração qualificada poderá ascender a 9 mil milhões de euros. “A mobilidade foi inicialmente projetada como solução transitória, mas a experiência entretanto vivida mudou os planos

para uma perspectiva de emigração de médio e longo prazo”, explica Luísa Cerdeira, uma das coordenadoras da investigação “Fuga de cérebros: a mobilidade académica e a emigração portuguesa qualificada”, cujos resultados serão apresentados amanhã, na Faculdade de Letras da Universidade do Porto. O estudo conclui que 63% têm planos de regresso apenas a médio e a longo prazo.

Os investigadores do projeto interdisciplinar (Porto, Lisboa e Coimbra) fizeram também contas aos custos com a emigração da mão de obra qualificada, considerando as despesas com os ensinos secundário e superior, e concluíram que se trata uma fatura astronómica – qualquer coisa como uma década do orçamento público para as instituições superiores – que está a ser desperdiçada. “Considerando que Portugal terá mais de 146 mil emigrantes qualificados espalhados pelo Mundo (dados de 2010), estaremos a falar de cerca de 8,9 mil milhões de euros”, dizem.

A geração qualificada mais recente foi sobretudo “para responder a um momento em que não tinham alternativa ou a uma situação precária”, declara Luísa Cerdeira. Em Portugal, “viviam de bolsa em bolsa e ou em situação de precariedade, quando tinham a perceção de que podiam ser reconhecidos. Fundamentalmente procuram uma carreira”, aponta a investigadora da Universidade de Lisboa.

Os resultados revelam que 43% dos inquiridos tencionam estar fora do país pelo menos dez anos e 20% entre seis a dez

anos. “Podemos concluir que estamos diante de uma tendência de não retorno. Até porque entre as condições para o regresso estão as oportunidades de progressão na carreira”, consideradas muito relevantes por 63,9%. Estes investigadores consideram que estamos a assistir a um êxodo de emigrantes qualificados para o exílio, pois o que está em causa é a saída para obter um emprego e uma remuneração equivalentes à sua formação.

As razões profissionais foram também o principal empurrão para a saída. De acordo com a pesquisa, 95,4% dos inquiridos apontam este pressuposto como determinante. Antes de emigrarem, 39% dos homens e 52% das mulheres estavam no desemprego. No país receptor, 75,1% encontraram trabalho compatível com a formação.

O estudo abrangeu 1011 pessoas, uma amostra descoberta com a ajuda de organizações como as ordens profissionais, e que acabou por servir também para fazer uma caracterização sociológica da emigração. Os resultados revelam que 63,1% saíram de Portugal entre 2011 e 2014, 35% são das áreas de Ciência, Matemática e Informática e 26,6% escolheram o Reino Unido. No que toca a habilitações académicas, 43% possuem mestrado, 25,4% são licenciados e 22,3% estão a fazer doutoramento.

Luísa Cerdeira considera que o facto de 58,5% dos inquiridos serem solteiros também vai pesar, um dia, quando tiverem de decidir se regressam ou não. Encontrando um parceiro estrangeiro, mais difícil se torna o regresso a Portugal. ■



移動最初是作為一個過渡性的解決方案，但生活經驗卻改變了移民們的中期和長期計劃。

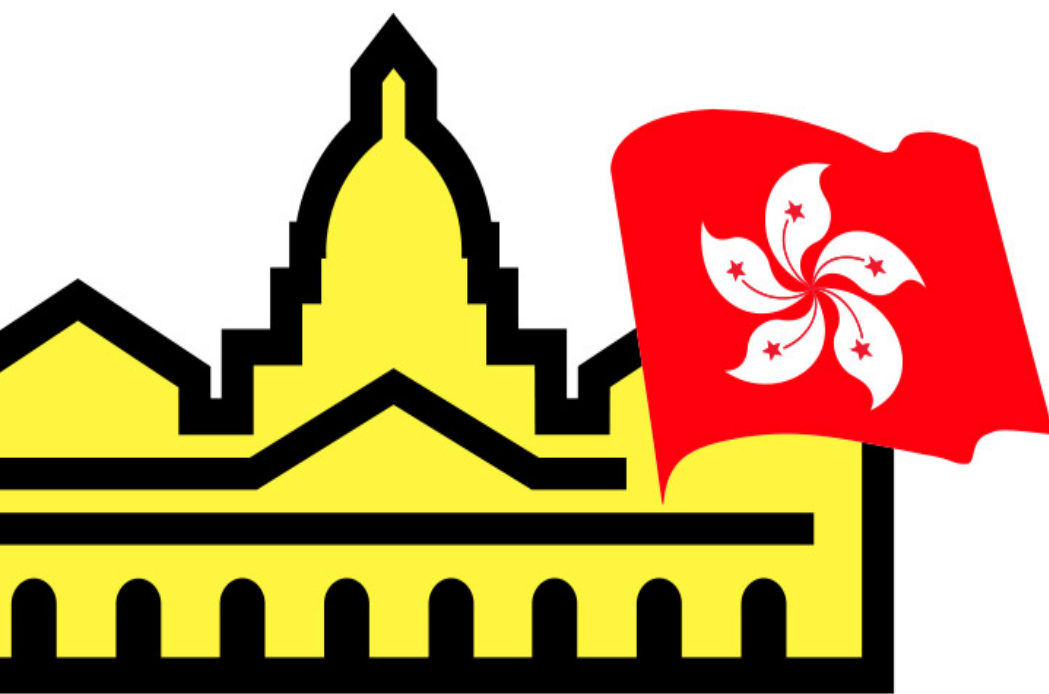
研究的協調員之一路易莎

A mobilidade foi inicialmente projetada como solução transitória, mas a experiência entretanto vivida mudou os planos para uma perspectiva de emigração de médio e longo prazo

Luísa Cerdeira, uma das coordenadoras da investigação

保留模式

Compasso de espera



香港反對北京政治改革提案的佔中活動一年之後，所有目光都集中在11月和2016年的地方選舉之上，當中將選出新議會。

由於6月18日政策改革計劃的破產，如今仍然是維持現狀，也就是說2017年，香港的行政長官將繼續由大約1,200名成員組成的委員會選舉產生。

但是，相較「僵局」，香港中文大學（

英文縮寫CUHK）中國文化研究所的研究員胡素珊女士更傾向於選擇「保留模式」一詞來定義當前的政治時刻：「我認為，如果人們繼續探討，北京最終會同意『普選』的，而現正等著看選舉是如何運行的」。

這位研究人員提到因親民主的湯家驊辭職（他後悔投票反對北京提出的改革）後對這一立法會空缺席位的選舉，區議會（市政機構，在11月進行）選舉和2016年的立法會（議會）選舉。

「北京期待更溫和的選舉模式，而這會告訴他，繼續堅持中國內地的選舉模式——也就是由政黨控制的，是否是一個好的主意；以及一直堅持西式選舉的親

民主人士的情況——可以獲得額外的席位，因為行政長官選舉的提案需要超三分之二之二的議會人員同意才能通過」，她給葡新社的聲明解釋說。

她指出香港目前處在「兩種選舉互相競爭」和「示威不足以說服人們：只有進行多次談話、會議和請願之後才有可能」的情況下，並強調將資訊傳遍所有民眾的時間的重要性。

大型示威活動在過去的香港是有效的，特別是在2003年，當時五十萬民眾上街反對基本法第23條，之後政府「無限期」推遲提案，或者是2012年，廢除在境內的學校推行愛國主義教育的提案。但要改變制度，胡素珊表示，「示威活動是不夠的，需要進行更廣泛的運動」。

「如果你想要民主，希望每個人都投票，而要做到這一點，人們應該意識到自己會投票給什麼樣的系統，瞭解投票給北京提名的候選人或多數決定的另一位候選人之間的區別。這就是佔中所做的：人們走上街道，所有人都坐了下來，然後開始說話」。

這個前英國殖民地在1997年回歸中國，並實行「一個國家，兩種制度」的方針，中國承諾會保持香港的社會、經濟制度直到2047年。胡素珊指出，香港市民已將這一系列權利和利益視作「一種永恆的東西，永遠不會改變」，而佔中可以將此議題重新帶回討論桌上。

「人們開始思考『這個地區如何在中國模式裡繼續發展』……年輕人已經開始意識到這一點，而所有這些都來自於佔中期間的辯論」，這是「一個偉大的政治意識運動」，她說。

香港教育學院梁欣榮教授也談到2047年之後的時期：「沒有人知道『一國兩制』的承諾是否會到期，所以最重要的是不限制2017年的政策改革」。

這位教授將過去幾個月視作學生的反思期，在這一時期，一些大學協會與學生聯合會解散並出現了「有不同方法的小組」，雖然他們的共同目標都是邁向普選和社會公正的價值觀。

「雖然這個運動受到了壓制，但收穫遠大於損失，因為每一代人都對正義的價值觀變得更為敏感和有意識。雖然他們都經歷了虧損，壓抑，但我認為從長期來看都將是積極的」，他總結到。■

chefe do Executivo requer uma maioria de dois terços no parlamento para passar», explica, em declarações à agência Lusa. Hong Kong vive atualmente “uma competição entre dois tipos de eleições” e “uma manifestação não é suficiente para convencer as pessoas: isso só pode acontecer através de muitas conversas, de reuniões, de petições”, afirma, salientando a importância do tempo para passar a mensagem à população. Grandes manifestações já surtiram efeito no passado em Hong Kong, nomeadamente em 2003, quando meio milhão saiu à rua contra a regulamentação do artigo 23.º da Lei Básica e o governo adiou a proposta ‘sine die’, ou em 2012, quando foi retirada a proposta de introdução da Educação Patriótica nas escolas do território. Mas para mudar o sistema, diz Suzanne Peper, “as manifestações não chegam, é preciso um movimento mais abrangente”.

“Se vais ter democracia, queres que toda a gente vote. E para isso, as pessoas devem perceber em que tipo de sistema vão votar, e qual é a diferença entre votar num candidato nomeado por Pequim ou noutro candidato que a maioria decidiu apontar. Foi isso que o Occupy fez: levou as pessoas para a rua, e toda a gente se sentou e começou a falar”.

A ex-colónia britânica foi devolvida à China, em 1997, sob o princípio de “um país, dois sistemas”, que promete manter os sistemas sociais e económicos da cidade até 2047. Um conjunto de direitos e regalias que, segundo Suzanne Pepper, a população de Hong Kong tinha assumido como “algo permanente, que nunca vai mudar”, e que a ocupação das ruas permitiu voltar a trazer para a discussão.

“As pessoas começaram a pensar ‘como é que vai ser este sítio se continuar a evoluir ao estilo do interior da China’. (...) Foi isso que os jovens começaram a perceber e tudo isso veio do debate durante o Occupy”, que foi “um grande exercício de consciencialização política”, aponta.

O professor Leung Yan Wing, do Instituto de Educação de Hong Kong, também refere o período pós-2047: “Ninguém sabe se a promessa de ‘um país, dois sistemas’ vai expirar, por isso, o mais importante é não limitar a reforma política a 2017”.

O académico vê os últimos meses como um período de reflexão dos estudantes, uma altura em que algumas associações universitárias se desvincularam da Federação de Estudantes e surgiram “mais grupos com diferentes abordagens”, apesar de trabalharem com vista ao objetivo comum do sufrágio universal e dos valores da justiça social.

“Embora este movimento tenha sido reprimido, o ganho é muito maior do que a perda, porque toda a geração ficou mais sensibilizada e alertada para os valores da justiça. Embora tenham experimentado a perda, a depressão, penso que a longo prazo vai ser positivo”, conclui. ■

Um ano depois da ocupação das ruas em Hong Kong contra a reforma política proposta por Pequim, todos os olhos estão postos nas eleições locais de novembro e nas de 2016, quando for eleita a nova composição do parlamento

Como o chumbo do plano de reforma política a 18 de junho, mantém-se o ‘status quo’, ou seja, em 2017, o chefe do Executivo de Hong Kong vai continuar a ser eleito por um comité de cerca de 1.200 membros.

Mas ao invés de “impasse”, Suzanne Pepper, investigadora do Centro de Estudos Chineses da Universidade Chinesa de Hong Kong (CUHK na sigla inglesa), prefere a expressão “compasso de espera” para definir o atual momento político: “Penso que se as pessoas continuarem a discutir, Pequim eventualmente vai dar [o sufrágio universal], mas está à espera de ver como correm as eleições”.

A investigadora refere-se à eleição para o

lugar vago deixado no Conselho Legislativo com a demissão do pró-democrata Ronny Tong (que se arrependeu de ter votado contra a reforma proposta por Pequim), às eleições para o District Council (os órgãos municipais, em novembro) e às eleições para o Conselho Legislativo (parlamento) em 2016.

“Pequim está à espera que haja mais moderados eleitos e isso dir-lhe-á se é boa ideia continuar a pressionar para um modelo de eleições ao estilo do interior da China, ou seja, controladas pelo partido, ou não, no caso de os pró-democratas —que têm estado a reclamar eleições ao estilo ocidental—, conseguirem lugares extra, pois a proposta para a eleição do

少了境外投資 Menos investimento no estrangeiro



Paul Gillis

次為1.9%，1.6%和1.1%，是其在過去二十年的最大跌幅。

據《金融時報》，中國的外匯管理命令國家金融機構，加強對外匯交易的控制，保障資金淨流出的一種方式。

當被問及有關在安哥拉中國「商品」需求下降的可能影響時，吉利斯認為，「許多非洲國家已經把所有雞蛋放在中國籃子裏，現在需要多元化他們的關係」。

中國是安哥拉最大石油購買國，佔對外出售的一半有多，在亞洲國家中使用的石油中，有約15%是由安哥拉負責，根據官方數

據。

在2015年第一季，中國經濟增長7%，與2014年同期相比放緩0.4%，但達到政府設定的目標。

國際貨幣基金組織預測，今年總體來看，中國經濟增長放緩將達到6.8%，是過去25年的最低值。

中國是美國之後的世界第二大經濟體，從2008年的金融危機開始就成為全球經濟復甦的引擎，去年成為第三大外國直接投資發行國。

在2008至2014年間，中國佔全球經濟擴張的最高值的42.68%，根據中國的資料。■

“É previsível que as empresas chinesas se tornem mais seletivas nos investimentos que fazem, visto que deverão ter agora menos recursos”, explica Paul Gillis, codiretor do MBA da Guanghai School of Management da Universidade de Pequim. Portugal tornou-se nos últimos anos um dos principais destinos do investimento chinês na Europa, logo a seguir ao Reino Unido, Alemanha e França, num montante que já ultrapassou os 10.000 milhões de euros, segundo fontes portuguesas.

Além das operações de fusões e aquisições por entidades chinesas, também o programa “vistos gold” tem servido como canalizador de investimento da China em Portugal,

visto que a maioria das autorizações de residência foram atribuídas a cidadãos daquele país.

Aquele professor refere que “a compra de bens imóveis fora da China também deverá abrandar”, e lembra que “muitos dos investidores foram afetados pelo recente ajustamento na bolsa de valores”, que desde junho desvalorizou cerca de 40%.

Além disso, a China “reforçou as regras do mercado cambial, tornando mais difícil a obtenção de moeda estrangeira para investir no exterior”.

Em agosto passado, a moeda chinesa desvalorizou sucessivamente 1,9%, 1,6% e 1,1% face ao dólar norte-americano, na maior descida do

género em mais de duas décadas. Segundo o jornal britânico Financial Times, a administração de divisas estrangeiras da China ordenou às instituições financeiras do país para reforçarem o controlo sobre as operações cambiais, como forma de acautelar saídas líquidas de fundos. Questionado sobre o impacto que uma quebra da procura de ‘commodities’ por parte da China poderá ter em Angola, Gillis considerou que “muitos países africanos puseram os ovos todos no cesto chinês e precisam agora de diversificar as suas relações”. A China é o maior comprador de petróleo angolano, representando mais de metade das vendas ao exterior, sendo Angola responsável por cerca de 15% do petróleo utilizado no país asiático, de acordo com dados oficiais.

No primeiro semestre de 2015, a economia chinesa cresceu 7%, abrandando 0,4 pontos percentuais face a igual período de 2014, mas exatamente dentro da meta fixada pelo Governo.

O FMI prevê que, no conjunto deste ano, o abrandamento da China atingirá 6,8%, o valor mais baixo do último quarto de século.

Segunda economia mundial, a seguir aos Estados Unidos da América, a China tem sido o motor da recuperação global desde a crise financeira de 2008, tornando-se no ano passado o terceiro principal emissor de Investimento Direto Estrangeiro.

Entre 2008 e 2014, a China contribuiu com 42,68% do total da expansão económica global, o valor mais alto, segundo fontes chinesas. ■

「預計中國公司做出他們的投資時會變得更有選擇性，因為他們現在減少了資源」，北京大學光華管理學院的MBA學位的聯合負責人保羅·吉利斯說。葡萄牙近年來已成為中國對歐洲投資的主要目的地之一，在英國、德國和法國之後，已經有超過100億歐元金額，據葡萄牙來源。除了中國企業的併購，及「看到金子」節目也曾擔任中國在葡萄牙

的投資管道工，因為大多數居住許可被授予以該國的公民。

該教授說，「在中國以外的房地產購買也會放緩」，並指出，「許多投資者受近期調整中的股市影響」，其自6月以來貶值了近40%。

此外，中國「加強了對外匯市場的規則，因此很難獲得外匯進行海外投資」。

在8月，中國的貨幣對美元貶值依

調查天津的責任 Investigar responsabilidades em Tianjin

中國天津市濱海新區當局，為8月份幾個貨櫃箱爆炸的港口所在區域，推出一系列處理危險品或化學品公司的安全檢查。

這些檢查由上週日開始，將持續到今年年底，調查目標是生產、儲存或使用危險化學品以及運輸危險品的公司，今天當地政府發言人向官方機構新華社表示。

已設立一個辦公室，其中有來自公安部門、規劃國土資源、勞動安全與天津港約100名官

員來進行這項操作。

這些公司繼續以「不能保證生產安全」而被關閉，那些被認為是有危險性的將暫停其操作直到得到有效的改進為止。

本月初，天津當局已採取改進，其中危險化學品用每天24小時的存儲網站及通過監控系統進行管理。

在8月12日，兩起爆炸發生在天津倉庫，那裏儲藏了大量有毒化學物質，其中包括700多噸氰化鈉，造成超過160人死亡。■

As autoridades da Nova Área de Binhai, a zona portuária da cidade chinesa de Tianjin onde vários contentores explodiram em agosto, lançou uma série de inspeções de segurança a empresas que lidem com bens ou químicos perigosos. Estas inspeções, que começaram no último domingo e vão continuar até ao fim do ano, têm como alvo as empresas que produzem, armazenam ou usam químicos perigosos, bem como companhias que transportam bens perigosos,

disse um porta-voz do Governo local à agência oficial Xinhua.

Foi criado um gabinete com cerca de 100 responsáveis dos departamentos de segurança pública, planeamento e recursos terrestres, segurança laboral e do porto de Tianjin para levarem a cabo esta operação.

As empresas que continuem a “não ter condições para uma produção segura” serão encerradas e as que forem consideradas perigosas terão a sua operação suspensa até

efetuarem melhoramentos.

No início do mês, as autoridades de Tianjin comprometeram-se a melhorar a gestão de locais onde químicos perigosos são armazenados através de um sistema de monitorização 24 horas por dia. No dia 12 de agosto, duas explosões ocorreram em armazéns em Tianjin onde eram guardadas enormes quantidades de produtos químicos tóxicos, incluindo 700 toneladas de cianeto de sódio. Mais de 160 pessoas morreram. ■

調查最高級別 Funcionário superior sob investigação

李翔 Li Xiang [中國日報 CHINA DAILY]

為嚴厲打擊證券市場內加劇的非法活動，一位中國證券高級監督官員被全國最大的反貪機構調查。張育軍，中國證券監督管理委員會主席助理，目前正以「嚴重違反法紀」接受調查。於上周中央委員會在中國共產黨的紀律檢查聲明中宣佈。消息一傳出，六月中旨的股市峰值遭遇了大幅下降。張某，52歲，是目前為止被國家的反腐敗監督調查中官方證券排名最高的證券官員。當《中國日報》聯繫該委員會時拒絕發表評論。根據警方調查，張某是全國最大的證券經紀（中信證券股份有限公司）中若干位高級管理人員因涉嫌內幕交易和資訊洩露的案子之一。分析師表示，近期一系列

的調查突出了北京清理證券市場的願望，並確保了不再被弊端橫行市場內的改革。董登新，武漢科技大學金融研究員表示「成功實施重大改革，包括新的銷售份額登記為基礎的計劃，依靠有效的監管和執法機構」。「最新的調查顯示北京的冀望是要提高市場監管和打擊非法活動」。張某於1995年加入該委員會，被稱為金融創新的倡導者，他負責金融機構，包括證券公司、基金管理公司和期貨經紀公司的監管。他出生於四川省，擁有雙博士學位（經濟學和法學），於2000年至2008年期間就職深圳證券交易所，2008年至2012年在上海證券交易所擔任總經理。■

Um funcionário superior da entidade reguladora de valores mobiliários da China está a ser investigado pelo mais elevado órgão anticorrupção do país, ao mesmo tempo que se intensifica o combate às atividades ilegais no mercado de valores mobiliários. Zhang Yujun, presidente adjunto da Comissão Reguladora de Valores Mobiliários da China, está a ser investigado por “sérias violações das leis e da disciplina”. O facto foi anunciado pela Comissão Central de Inspeção Disciplinar do Partido Comunista da China num comunicado assinado há cerca de duas semanas. A notícia surge no meio de uma grande volatilidade do mercado

de ações, que já sofreu uma queda dramática do seu ponto alto em meados de junho. Zhang, de 52 anos, é de longe o mais elevado funcionário da autoridade de valores mobiliários a ser investigado pelo órgão anticorrupção. A comissão não quis fazer comentários quando contactada pelo China Daily. O caso de Zhang surge no seguimento de investigações policiais a vários executivos superiores da maior corretora de valores mobiliários do país, a CITIC Securities Co, devido a alegadas fugas de informação e uso de informação privilegiada. Os analistas afirmaram que a recente série de investigações realça

a vontade de Pequim em “limpar” o mercado de valores mobiliários e assegurar que a reforma de mercado no setor não é comprometida por abusos excessivos. Dong Dengxin, investigador financeiro na Universidade de Wuhan de Ciência e Tecnologia, comentou: “A boa implementação de grandes reformas, incluindo o plano de registo para novas vendas de ações, depende da eficácia do órgão regulador e de aplicação da lei.” “A mais recente investigação demonstra o desejo de Pequim de melhorar a fiscalização do mercado e deter atividades ilegais.” Zhang juntou-se à comissão em 1995 e é conhecido por ser um defensor da inovação financeira. Foi responsável pela regulação de instituições financeiras, incluindo empresas de valores mobiliários, empresas de gestão de fundos e corretoras de futuros. Foi também o diretor geral da Bolsa de Xangai de 2008 a 2012 e dirigiu a Shenzhen Stock Exchange de 2000 a 2008. Nascido na província de Sichuan, Zhang é doutorado em economia e direito. ■

預料海外房地產交易達到2200億 Transações em imóveis no estrangeiro deverão atingir os 220 mil milhões de dólares

鄭仰鵬 Zheng Yangpeng [中國日報 CHINA DAILY]



經紀商稱：中國近期經濟增長放緩和股市的潰敗，並沒有阻止中國市民對海外物業的熱情。安祖耀Andrew Taylor，居外（中國主要海外房地產資訊平台）的共同創始人和首席執行官，向《中國日報》表示：以在線業務和電話紀錄有跡象證明人們沒有減退對海外物業的投資。他更表述：「我們相信海外物業的交易將會由去年的52萬攀升至2020年的2200億。境外投資市場的時代現在才剛開始。」洗明Simon Henry，居外網另一位創始人和首席執行官表示，人民幣的貶值只會改變投資的目的地，因為人民幣對美元來說儘管是下跌，

但它對英鎊和澳洲幣值已經呈上升趨勢。「越來越多中國人進入中產階層，這使得在未來五年，採購將繼續增長。」而傳統的各大城市，如倫敦、紐約和悉尼雖保持著人氣，但其他城市亦吸引中國市民的興趣。例如，澳大利亞昆士蘭在6月居外的購買意向指數位於最高點，比一年前增長17%。Sandra Li是一位投資專家，她對有興趣澳大利亞的中國買家提供了移民和投資諮詢，她沒有看到中國買家對澳大利亞房地產的興趣降低。「中國國內房地產市場的低

迷，實際上是迫使許多中國市民急於在澳大利亞搶地」。洗明表示，中國投資者的認知使得澳大利亞房價的推高被誇大，最大問題是供應不足，而不關中國人事。在各大城市供不應求的住屋問題是如此嚴重，開發商購買市區的開發場地，拆除舊辦公室，並提出了建設住宅項目。「國際國家只佔澳大利亞市場的8%，所以他們怎麼樣推升整個市場呢？」洗明說。「利率的上升可能削減了熱度，其實降溫可能是一件好事」Sandra說。■

O recente abrandamento económico e o tumulto no mercado de ações não diminuiu o entusiasmo chinês em relação às propriedades no estrangeiro, afirmam alguns agentes imobiliários. Andrew Taylor, cofundador e co-CEO da Juwai.com, uma das principais plataformas de informação sobre imóveis no estrangeiro para compradores na China, disse ao China Daily

que o volume consistente de tráfego online e de chamadas telefônicas demonstra que não há sinais de declínio do desejo por propriedades no estrangeiro. “Acreditamos que as transações em imóveis no estrangeiro irão subir dos 52 mil milhões de dólares do ano passado até aos 220 mil milhões antes de 2020. A era do investimento no estrangeiro acaba de começar” afirmou. Simon Henry, outro fundador e

co-CEO da Juwai.com, disse que a depreciação do yuan apenas poderia alterar os destinos de investimento, porque apesar da queda em relação ao dólar, o yuan subiu em relação à libra inglesa e ao dólar australiano. “As aquisições irão continuar a crescer acentuadamente nos próximos cinco anos à medida que mais chineses ingressam na classe média” afirmou Henry. Embora as tradicionais cidades de entrada como Londres, Nova Iorque e Sydney tenham mantido a sua popularidade, outras cidades têm assistido a um aumento do interesse chinês. Por exemplo, o índice de intenção de compra da Juwai para propriedades em Queensland, na Austrália, atingiu o ponto mais alto em junho registando uma subida de 17 por cento em relação ao ano passado.

Sandra Li, especialista de investimento do Serviço de Imigração Aoye, que fornece consultas sobre migração e investimento a compradores chineses interessados na Austrália, disse que não viu qualquer redução no entusiasmo em relação às propriedades na Austrália.

“A recessão no mercado imobiliário interno da China na realidade levou muitos empreendedores chineses a correrem para a Austrália para adquirir terrenos” disse.

“O que me inspirou foi que a subida dos preços tem atraído mais investidores da Alemanha e da África do Sul, para que os chineses não recebessem toda a atenção” disse.

Henry afirmou que a percepção de que os investidores chineses estão a elevar os preços da habitação na Austrália é exagerada. O maior problema é a falta de oferta, não os chineses.

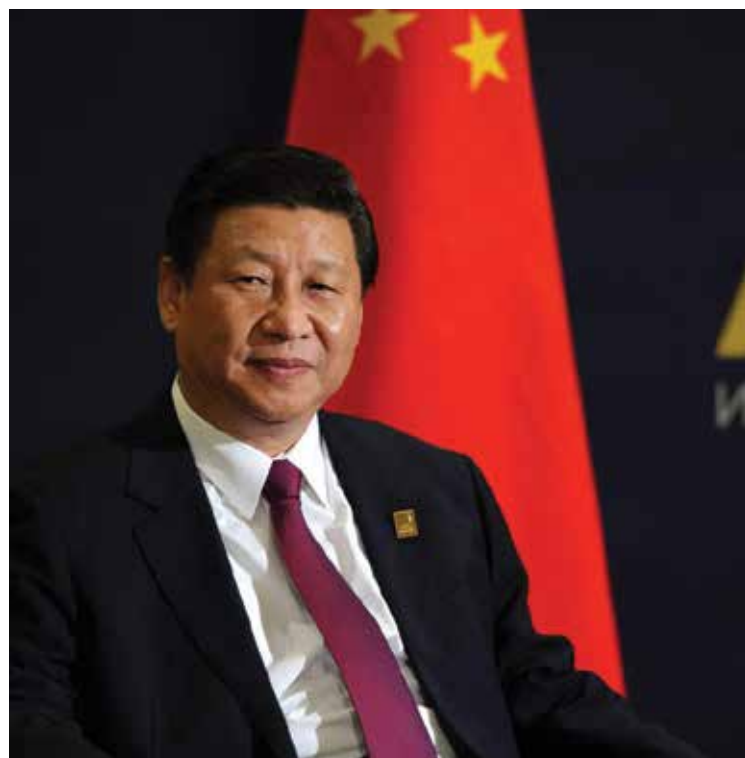
A falta de oferta de habitação nas grandes cidades é tão grave que os empreendedores compram locais já desenvolvidos no centro da cidade, demolem um edifício antigo de escritórios e colocam lá um projeto residencial.

“Os compradores internacionais mesmo assim só representam 8 por cento do mercado Australiano, como é que podem encarecer todo o mercado?” comentou Henry.

“Um aumento das taxas de juro provavelmente arrefeceria a situação. Na verdade, um pouco de arrefecimento seria bom” afirmou Li. ■

西雅圖，習近平第一站周全的選擇 Seattle é boa escolha para primeira paragem do Presidente

周偉文/安百杰(譯名) Raymond Zhou/An Baijie [中國日報 CHINA DAILY]



在有關習近平主席訪問美國的問題中，最多的問題是與他的第一站，西雅圖有關。

很多人問，「為什麼是西雅圖？」

駐美國特命全權大使崔天凱表示，美國很多地方希望接待習近平及其代表團。

第一站最引人注目，這使得這位大使的工作更困難，因為主席的行程安排很緊密，不可能包含所有邀請他的城市。崔天凱的工作是提出建議。

選擇西雅圖是有理由的，因為它位於美國西海岸，而華盛頓位於東海岸，這是很好的平衡，研究中美兩國關係的中國專家表示。較東海岸，西雅圖距離中國更近。

中國現代關係研究院世界經濟專家陳鳳英表現：「美國西海岸，包括西雅圖，有很多因科技和創新知名的城市。西雅圖是微軟和波音等大企業的家鄉。」這些世界知名企業與中國有長期且牢固的關係。

「習近平主席對西雅圖的訪問不僅是對兩國的科技合作有重要意義，對中國和美國政府之間的合作也意義重大」，陳鳳英補充

說。中國國際問題研究院院長蘇格表示，西雅圖已成為「第二個矽谷」，因為在中國新的「互聯網+」行動計劃中有重大意義。

但他認為選擇西雅圖更多是經濟方面原因。「經濟關係鞏固所有的中美關係。經濟是擴展關係的錨點。從這個意義而言，西雅圖是非常不錯的選擇。」

西雅圖所在的華盛頓州報告，去年與中國的貿易額超過290億美元，佔該州外貿總額的近四分之一。報告中，波音去年向中國售出155架飛機。

蘇格也表示，選擇西雅圖還表明，中國希望與美國各界人士交往，因為在西雅圖的訪問均有各界代表參與，包括商業、教育等領域。

根據外交部部長王毅，習近平由西雅圖開始此次美國訪問，意味著與美國公眾的直接接觸，包括當地官員和來自不同組織的代表。

中國社科院美國研究所研究員陶文釗表示，西雅圖在與中國的經貿關係方面有重要作用。西雅圖是1979年鄧小平副總理訪問美國時的最後一站。■

Entre as questões levantadas sobre a visita do Presidente Xi Jinping aos Estados Unidos, a mais intrigante poderá estar relacionada com a sua primeira paragem, Seattle. Muitas pessoas se interrogam: “Porquê Seattle?” Cui Tiankai, embaixador da China nos Estados Unidos, afirma que muitos locais no país queriam receber Xi e a sua delegação.

Isto acontece particularmente com a mediática primeira paragem, tornando o seu trabalho como embaixador muito mais difícil uma vez que a agenda do presidente é extremamente apertada, e não existe maneira de incluir todas as cidades a que ele é convidado. O trabalho de Cui consistia em fazer uma recomendação.

Seattle faz sentido uma vez que se situa na costa oeste dos Estados Unidos e oferece um bom equilíbrio com a visita a Washington DC na costa leste, de acordo com os especialistas chineses em matéria das relações entre os dois países. Fica também mais perto da China do que a costa leste.

Chen Fengying, especialista em economia mundial nos Institutos de Relações Internacionais Contemporâneas da China, explicou: “A costa oeste dos EUA, incluindo Seattle, possui muitas cidades conhecidas pela sua tecnologia e inovação. Seattle é o lar da Microsoft, Boeing e outras grandes empresas.” Estas empresas mundialmente famosas possuem longos e fortes laços com a China.

“A visita do Presidente Xi a Seattle será importante não só para a cooperação dos dois países em termos tecnológicos mas também para a cooperação entre o governo chinês e os governos locais dos Estados Unidos” acrescentou Chen.

Su Ge, presidente do Instituto de

Estudos Internacionais da China, disse que Seattle já se tornou no “segundo Silicon Valley”, e possui relevância para o novo programa “Internet plus” da China.

Mas ele vê a escolha de Seattle sobretudo em termos económicos. “As relações económicas sustentam toda a relação Sino-americana. São a âncora para o relacionamento mais amplo. Nesse sentido, Seattle é uma ótima escolha.”

O estado de Washington, onde Seattle se situa, registou um volume de comércio com a China de mais de 29 mil milhões de dólares no ano passado, representando quase um quarto do total do comércio externo do estado. Washington é único estado nos Estados Unidos que registou um excedente comercial com a China. Entre as suas exportações, a Boeing vendeu um número recorde de 155 aviões à China no ano passado.

Su disse também que a inclusão de Seattle demonstra que a China está disposta a efetuar trocas com todos os setores nos Estados Unidos, já que a visita a Seattle irá incluir representantes dos setores do comércio, educação e muitos outros.

De acordo com o Ministro dos Negócios Estrangeiros, Wang Yi, o facto de Xi iniciar a sua visita em Seattle simboliza um contacto direto com o público norte-americano, incluindo autoridades locais e representantes de várias organizações.

Tao Wenzhao, investigador de estudos norte-americanos na Academia Chinesa de Ciências Sociais, disse que Seattle desempenha um papel importante nas relações económicas e comerciais com a China. Foi a última paragem da visita do então vice-primeiro-ministro Deng Xiaoping aos Estados Unidos em 1979. ■

主辦單位 Hosted by
Mympa 澳門青年音樂推廣協會
 Macau Youth Music Promotion Association

官樂怡基金會畫廊
 Rui Cunha Foundation Gallery

澳洲ESTIVO鋼琴弦樂三重奏音樂會

ESTIVO TRIO

concert

30.09.2015
 18:30

免費入場
 Free admission

www.ruicunha.org

AV. DA PRAIA GRANDE, N.º 749, MACAU
 地點: 官樂怡基金會 澳門南灣大馬路749號地下

官樂怡基金會
 FUNDAÇÃO RUI CUNHA

CASA DE PORTUGAL
 EM MACAU 澳門葡人之家協會

Escola de Artes e Ofícios
 School of Arts and Crafts

ARRAIÓLOS

turma 2 - class 2

monitor: Isabel Fernandes

Segundas e Sextas
 Mondays and Fridays
 18h30 - 20h30

início/starts: 03/10/2015
 fim/finishes: 14/12/2015

40 horas/hours
 20 sessões/sessions

preço/preço:
 MOP 1200*

local/venue:
 na sede da CPM/CPM main office: Rua Pedro Nolasco da Silva, n.º 28, R.A.E. de Macau

língua/language: Português/Portuguese

número máximo de participantes/maximum number of participants:
 10 (Será respeitada a ordem de inscrição sendo esta efetiva mediante o pagamento de propina).
 10 (The registration order will be respected and registration is considered when payment is done).

Permitida a utilização do subsídio do Programa de Desenvolvimento e Aperfeiçoamento Contínuo de DSEJ.
 DSEJ continuous education subsidies can be used for the payment.

* Contactar a sede da CPM para informações sobre modalidades de pagamento, caso não utilize o subsídio atribuído pelo PDAC/DSEJ./Please contact CPM's headquarters for payment information, should you not be making use of the CEDP/DSEJ subsidy.

morada/address: Rua Pedro Nolasco da Silva, n.º 28, R.A.E. de Macau
 tel: (853) 28 726 828 fax: (853) 28 726 818

www.casadeportugal.org
portugal@macau.ctm.net

patrocínio/sponsor: Fundação Macau

HONOUR COMMISSION MEMBERS

JOSE BRAZ GOMES, HENRY BROCKMAN, PAULA LING, TERRY SO, PAUL TEE, RUTGER VENSCHUEN, WONG KOK SENG

ADVISORY BOARD

PAULO A. AZEVEDO, LAU PAK HUNG, ALBANO MARTINS, FREDERICO RATO, PAUL TEE, FILIPE CUNHA SERRA, WONG KOK SENG

JUDGING PANEL MEMBERS

MARUETA ARESIMO, BRUNO ASCANÇÃO, PAULO A. AZEVEDO, JOSE BRAZ GOMES, HENRY BROCKMAN, OSCAR CHAN, JAMES CHAI, ANTONIO CORREIA, A. CORREIA DA SILVA, JOSÉ I. DUARTE, ANDRÉ FELIX PEREIRA, MARY HO, LAU PAK HUNG, PAULA LING, ALBANO MARTINS, J. RODRIGUES MOURÃO, JOÃO FRANCISCO PEREIRA, PEDRO CORREIA, ALICE COSTA, FREDERICO RATO, ANABELA BÉCHIE, FILIPE CUNHA SERRA, DONALD SHAW, TERRY SO, JACKY SO YUK-CHOW, LARRY SO, PAVEN SUDANAGOPAL, PAUL TEE, RUTGER VENSCHUEN, WONG KOK SENG

MEET THE HONOUR COMMISSION, ADVISORY BOARD MEMBERS AND THE JUDGES!

澳門商務大獎 BUSINESS AWARDS OF MACAU 2015

The 2015 Business Awards of Macau is supported by well-known and highly accomplished individuals, related to various economic sectors and with significant knowledge of the business environment in Macau.

For more information, please contact info@awardsmacau.com
 + 853 2833 1258
www.awardsmacau.com

AWARDS GALA CEREMONY NOVEMBER 26, 2015

CEREMONY PARTNERS
 澳門博彩股份有限公司 SOCIEDADE DE JOGOS DE MACAU S.A., 澳門基金會 FUNDAÇÃO MACAU

PLATINUM SPONSORS
 澳門特別行政區政府旅遊局 DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE TURISMO MACAU GOVERNMENT TOURIST OFFICE

GOLD SPONSOR
 OCEAN GARDENS 海洋花園

SILVER SPONSOR
 Mako Crown Entertainment 新濠博亞娛樂

BRONZE SPONSORS
 ctm 澳門電訊, ICBC 工銀澳門

EXCLUSIVE OOH MEDIA PARTNER
 JCDecaux

EXCLUSIVE MOBILE VISUAL MEDIA PARTNER
 momo

SUPPORTERS
 ARISTOCRAT, SG SCIENTIFIC GAMING

PARTNERS
 CHESSMAN, ZORG

MEDIA PARTNERS
 商訊, BUSINESS MACAU, 華僑報, ponto final, 澳門日報, plataforma

在香港低碳關懷的建築概念與實踐(III) Estratégia para a implementação da construção sustentável em Hong Kong (III)



袁嘉輝 Vincent Ka Fai Yuen

贊助 patrocinado por



來到第三篇，亦同時為本文章的最後一部份，我們來談及一個實例 - 香港機場中場客運廊工程。該項目展示了金門的綜合建築策略，成功創造出一個集工程設計、樓宇及土木建築、機電工程、鋼結構和混凝土生產等於一身的全面技術性和服務團隊。這樣的服務一體化，同時透過善用現場材料和有效的廢料控制的配合，能助於工程減少碳足跡。服務整合的益處包括：

- 於工程規劃階段，採用「建築資訊模型(BIM)」技術來進行「預視」。透過三維模型及三維打印技術，工程團隊能於工程開展前預先檢視出設計上的缺漏，有助減低建築失誤及工程延誤的風險。同時，亦可準

確地計算所需材料的數目及制定更準確的來料時間表，來避免工程延誤。

- 在工地現場設立石矢廠有助大幅減少因運送石矢前往工地而產生的碳排放，目前已減少了1,000噸的碳排放量，相等於5,015棵樹每年的二氧化碳吸取量。
- 在工地現場設立大型泥石儲存區及碎石廠令工程能重用超過70%的棄土及將120,000立方米的石料造成尺寸合適的填土物料，以作機場路基及路面鋪設之用。否則其只會被送到公眾填料接收設施棄置。
- 使用機械化模板系統及於工地現場設立預製組件工廠令工程大幅減少使用3,500噸的木材，原本會被用來作板模施工。■

Nesta terceira e última parte da análise à construção verde na RAEHK vamos abordar o projecto designado por “Midfield Concourse” no Aeroporto Internacional de Hong Kong, enquanto paradigma ou um bom exemplo da estratégia de construção integrada da Gammon; a estratégia que integra todas as capacidades da construtora num envelope compreensivo de competências e serviços, incluindo o design de engenharia, as áreas da construção civil, E&M (Engineering&Management), betão, aço e materiais. A estratégia de construção integrada permite que um projecto, no caso, o de Midfield Concourse,

possa minimizar as emissões de carbono, através da racionalização da utilização dos recursos em estaleiro, bem como através do controlo criterioso e efectivo dos desperdícios. Tais como:

- Adoptar o software de apoio à construção BIM (Building Information Modelling) ao nível da concepção do projecto original. A possibilidade de avaliar o projecto virtualmente em modelos 3D permite identificar deficiências ainda antes de se iniciarem as obras, prevenindo riscos de construção e atrasos de empreitada, bem como avalia stocks necessários e gere a sua distribuição.
- A opção por equipamento de

mistura de concreto em estaleiro significa uma redução de 1000 toneladas de carbono durante o processo de distribuição do betão. Ou seja, salvam-se 5015 árvores.

- A opção pelo armazenamento e britagem em estaleiro, no caso do Midfield Concourse, traduziu-se por um re-aproveitamento de 70% das terras movimentadas, e ainda 120 000 m3 de pedra utilizada em agregados para pavimentação.
- A utilização de elementos pré-fabricados de betão e o upgrade dos métodos e tecnologias de construção, por outro lado, resultam na poupança de 3500 toneladas de madeira que, tradicionalmente, seriam utilizadas em cofragem. ■

蔡英文應明確兩岸關係的立場

Tsai deve clarificar posição quanto às relações China-Taiwan



郝志堅 Dennis Hickey [中國日報 CHINA DAILY]



蔡經常在問題上「轉軟」或站在模稜兩可的立場上。

■
Tsai frequentemente altera as suas posturas em relação a algumas questões ou adota posições ambíguas

當美國總統奧巴馬會見中國領導人習近平時，預料將會在議事日程上談及台灣。對於台灣即將舉行的領導人選舉，有些市民則越來越緊張民進黨是否能得選的可能性。而且自從民進黨的蔡英文從群體離開後，華盛頓應是否分擔北京對於民進黨得選的憂慮呢？

即使民進黨在2016年當選，它亦不是第一次在重大政治競選活動中獲勝。在2000年，陳水扁，民進黨的候選人，當選成為領導者（與其他二位競逐後）而他的所作所為是令人失望的。在他任職期間，陳設計了一系列「驚喜」激怒了由美國前總統喬治布殊（George W. Bush）領導下的政府。「炸彈」事件煽動了台灣「獨立」，以及一個以全島公投和要求新「憲法」的爭議性言論。美國官員認為陳的舉動是不負責任、具挑釁性而破壞穩定性，並警告美國不是必然在法律下保衛台灣的。

由於民進黨曲折的歷史，因而令到華盛頓在蔡英文對2012年候選資格未確定性感到意外，

亦解釋了她為什麼試圖把自己與陳水扁的政府劃清界線。在2015年2月，她澄清：「我不是陳水扁」。

如果蔡英文不是陳水扁，那她是誰？

蔡經常在問題上「轉軟」或站在模稜兩可的立場上。一個關鍵的因素是她拒絕同意「九二共識」，即中國大陸與台灣對「一個中國」的見解和體認，雖然兩黨仍保持各自的意見。她的立場是令人擔憂的，由於中國大陸與台灣之間的緊張關係，使得促進地區的和平與穩定所達成的共識有明顯下降。蔡試圖安撫選民並聲稱，她支持「維持現狀」，去處理以中國大陸主張「以台灣居民的意願」和台灣主張「憲法」之間的關係。但這些承諾往往對不同的人意味著不同的意思。

支持台獨的分子解釋蔡的立場是意味著不會統一。然而，其他人爭辯說：她將繼續促使兩岸融合的趨勢。蔡的同伴甚至聲稱她的政策幾乎等同於國民黨的，以混淆眾人視聽。■

Taiwan deve fazer parte da agenda do encontro do presidente norte-americano Barack Obama com o seu homólogo chinês Xi Jinping. Existe entre alguns um crescente receio sobre a possibilidade de uma vitória do Partido Democrático Progressista nas próximas eleições para a liderança de Taiwan. E uma vez que Tsai Ing-wen, do PDP, parece estar a tomar a liderança, deverá Washington partilhar a inquietação de Pequim sobre uma possível vitória do PDP?

Mesmo que PDP ganhe, em 2016, não será a sua primeira vitória numa grande campanha política. Em 2000, Chen Shui-bian, o candidato do PDP, foi eleito líder (também numa competição tripartida), e o seu historial político não é reconfortante. Durante o seu mandato, Chen engendrou uma série de “surpresas” que enfureceram o governo do antigo presidente dos EUA, George W. Bush. As “bombas” incluíam asserções inflamatórias sobre a “independência” de Taiwan e pelos

controversos a referendos em toda a ilha, bem como a defesa de uma nova “constituição”. As autoridades norte/americanas encararam as teses de Chen como irresponsáveis, provocativas e desestabilizadoras, e advertiram que os EUA não são obrigados por lei a defender Taiwan. Dado o histórico irregular do PDP, não houve qualquer surpresa quando Washington manifestou dúvidas quando à candidatura de Tsai durante a sua tentativa titubeante em 2012. E isso explica também a razão pela qual Tsai está agora a tentar distanciar-se do governo de Chen. Em fevereiro de 2015 chegou mesmo a declarar: “Eu não sou o Chen Shui-bian.”

Se Tsai não é Chen; então quem é? Tsai frequentemente altera as suas posturas em relação a algumas questões ou adota posições ambíguas. Um exemplo-chave é a sua recusa em apoiar o “Consenso de 1992”, um acordo pelo qual a China continental e Taiwan aceitam um consenso sobre “uma

China”, mantendo cada um dos lados a sua própria interpretação sobre o que isso significa. A sua posição é preocupante porque o consenso conduziu a uma redução surpreendente das tensões entre a China continental e Taiwan, promovendo assim a paz e a estabilidade regional. Tsai procura tranquilizar os eleitores afirmando que apoia o “status quo” e que irá conduzir as relações com a China continental de acordo com “a vontade da população” e a “constituição” de Taiwan. Mas essas promessas significam coisas diferentes para pessoas diferentes. Ativistas “pró-independência” interpretam a posição de Tsai como significando que não haverá reunificação. Outros, porém, entendem que Tsai irá continuar a tendência de uma maior integração com a China. Os lobistas de Tsai chegaram mesmo a afirmar que a sua política é quase idêntica à do Kuomintang. Esta ambiguidade confunde toda a gente. ■

移民對歐洲的潛在影響 Potencial impacto dos emigrantes na Europa

霍爾格·施密丁 Holger Schmieding [中國日報 CHINA DAILY]

從某種程度來說，移民一路向北越過地中海和愛琴海的情況，闡明一個由來已久的真相：除了動蕩、窮困、試圖遠離戰爭外，移民也想尋找新的工作。

到了歐洲，他們大多數前往德國、斯堪的納維亞國家、英國或其他國家，如荷蘭。

由於勞動力的自由流動是歐盟的基本原則之一，所以許多移民最終可能會在有工作的地方停頓，較低程度上，在家鄉地區的其他移民已經入駐，他們被受安慰和支持。

以德國為例，是最多新移民選擇的目的地。根據最近調查，德國可能接收40至50萬移民，比半年前預計的更多。如果這樣的話，這將增加0.5至0.6%常住人口。對於歐洲的水準來說，升幅可能達比例的一半。

Em certa medida, as imagens de emigrantes a tentarem percorrer o seu caminho em direção ao norte após terem atravessado o Mar Mediterrâneo ou o Mar Egeu ilustram uma verdade milenar: para além de tentarem fugir à agitação, miséria e guerra dos seus países de origem, os emigrantes também querem trabalhar.

Na Europa de hoje, isso significa na maioria das vezes ir em direção à Alemanha, aos países escandinavos, ao Reino Unido e outros países tais como a Holanda.

Uma vez que a livre circulação de trabalhadores é um dos princípios basilares da União Europeia, muitos emigrantes acabarão por ficar nos sítios onde há emprego e, em menor grau, nos sítios onde outros emigrantes da sua região de origem já se tenham instalado, proporcionando algum conforto e apoio numa fase inicial.

Tomemos a Alemanha, um dos destinos de eleição entre os novos emigrantes, como exemplo. De acordo com relatórios recentes, a Alemanha poderá receber mais 400.000 a 500.000 emigrantes este ano do que esperava há seis meses atrás. Se assim for, isso irá acrescentar entre 0,5 a 0,6 por cento à população residente alemã. Para a média da UE, o aumento poderá ser metade desse valor.

歐洲需要一些公眾意見。這包括旨在穩定敘利亞和利比亞的外交政策，令其更清晰，並敦促土耳其發揮充分的建設性作用，統一難民資格的定義，以及可以被送返西巴爾幹地區內安全國家的名額。

當然，配額制度的分配能使難民更快地處理他們的要求。然而，那些接受工作分配的並沒有看重德國、匈牙利、英國與法國長期性的初始配額分配。

期待對總需求有輕微的刺激。關於移民問題上的額外支出，可能達到德國或者其他城市的全年國內生產總值的0.3%至0.4%。其他國家可能會用此理由來突破財政目標。總的來說，在2015年下旬及2016年整年度，其結果可能只是一個短期刺激部份歐元區國內生產總值的0.2%的需求。■

A UE precisa de ter uma resposta comum. Essa resposta deverá incluir uma política externa mais clara e destinada a estabilizar a Síria e a Líbia, incitando a Turquia a desempenhar um papel plenamente construtivo, assim como uma definição universal de quem se qualifica como refugiado e quem pode ser enviado de volta para os países de origem seguros nos Balcãs Ocidentais. É claro que um sistema de quotas para distribuir refugiados pode fazer sentido de forma a processar os seus pedidos rapidamente. No entanto, aqueles que são aceites poderão acabar por se deslocar em direção aos lugares onde há emprego, e não respeitar por muito tempo uma distribuição inicial entre, por exemplo, a Alemanha e a Hungria ou o Reino Unido e a França.

É de esperar um pequeno estímulo à procura agregada. Despesas adicionais em questões relacionadas com a migração poderão constituir entre 0,3 a 0,4 por cento do PIB anual na Alemanha e talvez alguns outros países. Alguns países irão provavelmente citar esta como uma razão para exceder os objetivos orçamentais. Fazendo um balanço, o resultado poderá a curto prazo ser um estímulo à procura em cerca de 0,2 por cento do PIB da zona euro na segunda metade de 2015 e provavelmente na totalidade de 2016. ■

深化國有企業改革能夠振興中國經濟 Reformas profundas nas empresas públicas poderão revitalizar a economia chinesa

社評 Editorial [中國日報 CHINA DAILY]

期待已久的改革和振興國家部門的藍圖已經發佈，並給予中國在經濟抗壓下的一股巨大推動力。

更重要的是，最新的驅動使得國有企業有深化的改革可能，從長遠來看，對相信中國經濟增長順其自然的奇蹟證明是錯誤的。中國共產黨中央委員會和國務院於上周發佈聯合指導方針，指出一些國有企業的整頓和重組，使他們能成為中國經濟的一個長期支柱。

通過培育一批重點且具有一定的創新能力和國際競爭力的國有企業，中國政策制定者的目標是重新裝備，並通過企業家和市場力量發揮更大的作用，重振世界第二大經濟體。

目前，在國務院國有資產監督管理委員會管理下超過100家公

司，而地方政府擁有和經營的則更多。

這些國有企業在國民經濟中佔有舉足輕重地位，而在一般情況下，他們在市場上的主導地位使得更易享有信貸和更多的政策支持。

然而，許多國有企業被認為是比民營企業的效率低，沒有足夠能力應對經濟放緩。

最新的計劃是通過吸引私人投資並推出「混合型產權」，而政府期待於2020年擁有「關鍵性結果」。如果他們成功了，這樣的改革將驅使他們更加積極地迎接市場競爭，成為自給經濟。

而中國經濟擴張是二十年內產伐最慢的，這是中國當局的一個勇敢舉動。

但是，對於上世紀90年代末的上一輪改革的任何跡象表示，它可

O tão aguardado plano para a reforma e revitalização do setor estatal foi divulgado e promete dar um enorme impulso à batalha da China contra a pressão negativa sobre a economia. Mais importante ainda, o mais recente movimento pelo aprofundamento da reforma das empresas públicas poderá, a longo prazo, desmentir aqueles que acreditam que o milagre do crescimento chinês já chegou ao fim. Há duas semanas atrás, foram emitidas diretrizes pelo Comité Central do Partido Comunista Chinês em conjunto com o Conselho de Estado para reorganizar e reestruturar algumas empresas públicas para que possam a longo prazo constituir um pilar para a economia chinesa.

Cultivando várias empresas públicas chave com capacidade de inovação e competitividade internacional, os legisladores chineses pretendem reequipar e revitalizar a segunda maior economia mundial, atribuindo um papel mais importante aos empreendedores e forças de mercado.

Atualmente, o governo central administra mais de 100 empresas sob a Comissão de Supervisão e Administração de Ativos Estatais,

enquanto os governos locais possuem e gerem muitas mais.

Estas empresas públicas desempenham um papel vital na economia nacional e, em geral, gozam de uma posição dominante no mercado, com um acesso facilitado ao crédito e mais apoio em termos de políticas.

No entanto, muitas empresas públicas são consideradas menos eficientes do que as empresas privadas e não robustas o suficiente para ajudar a combater o abrandamento económico.

O mais recente plano irá introduzir a “propriedade mista” trazendo investimento privado, e o governo espera “resultados decisivos” até 2020. Se forem bem-sucedidas, tais reformas irão aumentar a eficiência das empresas públicas obrigando-as a abordar mais ferozmente a competição de mercado e a tornarem-se financeiramente autónomas.

Numa altura em que a economia chinesa está a crescer ao ritmo mais lento em mais de duas décadas, isto constitui uma medida corajosa por parte das autoridades chinesas. Se, porém, o sucesso no final dos anos 90 da última série de reformas deste género constituir qualquer

能是中國為應對經濟增長放緩的所有支持的措施中最有效的。

然而，通過大幅削減國有企業的数量，並提高其效率，中國政府設法使虧損的國有部門支持該國大部份地區的兩位數增長。

中國正在面臨的經濟挑戰狀況，並不比廿五年前的情況嚴重。但是，中國領導人決心要改革國有企業和國家整體經濟，從而使中國的經濟增長更具可持續性。■



indício, ela poderá ser uma das medidas mais eficazes que o governo chinês já adotou para enfrentar o contínuo abrandamento económico. Na altura, reduzindo drasticamente o número de empresas estatais e aumentando a sua eficiência, o governo chinês conseguiu transformar o setor estatal deficitário numa “espinha dorsal” que sustentou grande parte do crescimento de dois dígitos no país. Os desafios económicos que a China agora enfrenta não são menos rigorosos do que aqueles que enfrentou há um quarto de século atrás. Mas os líderes chineses estão determinados em cumprir a sua promessa de reformar as empresas públicas e a economia nacional em geral, de forma a tornar mais sustentável o crescimento da China. ■

難民 Refugiados



佩羅德 **Pedro Bacelar de Vasconcelos**

預計已有幾十萬名葡萄牙人從60年代直到1974年4月非法越過歐洲的邊界，逃走原因可能是飢荒或是貧困，其他是因為不想遭受戰爭殺害。所有人的離開都是為求自由和避開暴政的剝奪。在不久前，我們仍活得很好！因此，我們對所看到的歐洲關閉外出的門戶新聞後深感遺憾，唯一目的是為求阻止逃離戰爭、飢餓和壓迫的兒童、婦孺和男性的出走。

匈牙利（一位歐盟成員國）的決定，對越過邊界的難民判以刑事責任，這構成了不可容忍的侵犯，即基本人權不應受到刑事指控。歐洲各國政府無法得出一個措施，來面對這種狀況每況越下和受害人數倍增的人道主義緊急情況。聯合國難民事務高級專員安東尼奧·古特雷斯表示，希望各國人民的團結和大家的努力能阻止和打破這場歐洲領導人冷漠旁觀所造成的悲劇。

柏林城牆的倒塌標誌著一個時代的結束。所以出奇的是，德國這麼晚亦承認錯誤來面對問題，得出的解決方案令到兩德統一，即允許只有一位現任總理（一位來自東德的婦人）現在擔任著角色。

德國邊境的臨時封閉轉變成一種危險的讓步，引起鄰居捷

克共和國和匈牙利利用仇外情緒，在兩國人民間傳播恐懼與不信任的無恥態度。政府假惺惺地調用限制：以阻止人員的自由流動，如恐怖分子的滲透，人口不安全狀況或合法經濟原因的移民。在目前情況下，守舊的偏見和極右派的反民主運動擴大反動的宣傳機會，他們通過各種手段試圖徵求民意來選出代表，爭取進一步的讓步。

不能理解的是最近同樣的管理者們，雖沒有批准但幾乎成功地以對主權債務交易困難為藉口，讓希臘退出歐盟，同時，匈牙利政府在歐洲議會上被指責在自由和民主上出現弊端。結果擺在眼前，而希臘、意大利、土耳其、黎巴嫩和約旦都願意接收難民。在越來越不穩定的條件下，歐洲延續討論在每一個國家領土上對僑民分佈的計算方式。

對解決歐洲當局問題上沒有任何藉口或赦免刑事僵局。然而，男人、婦孺和小孩的屍體……很多年前已經堆積在地中海的底部。在巴勒斯坦、伊拉克和敘利亞推廣了逃避戰爭和暴力的西方愚蠢政策。為避免成為槍下亡魂而逃跑促使東西兩部販子繼續銷售。■

Contam-se por muitas centenas de milhares os portugueses que atravessaram ilegalmente as fronteiras da Europa, desde o princípio dos anos sessenta até abril de 1974. Uns fugiam da fome e da miséria a que não se resignavam. Outros recusavam uma guerra injusta onde não queriam matar ou morrer absurdamente. Todos partiam em busca da liberdade e da esperança que a tirania lhes negava. Não foi assim há tanto tempo: estamos vivos e bem lembrados! É por isso com profunda consternação que vemos as notícias dos muros que se erguem e das fronteiras que se fecharam por essa Europa fora, com o único intuito de impedir a passagem daquelas crianças, homens e mulheres que desesperadamente tentam escapar à guerra, à fome, à opressão. A decisão da Hungria - um estado membro da União Europeia - de qualificar como criminosos os refugiados que atravessem as suas fronteiras, constitui uma violação inadmissível dos mais elementares direitos humanos que não podia ficar impune. A passividade dos governos europeus, incapazes de lançar uma ação concertada para enfrentar esta emergência humanitária que a cada dia se agrava e multiplica o número de vítimas, foi já objeto de veemente denúncia pelo Alto-comissário das Nações

Unidas para os Refugiados. António Guterres manifestou a esperança de que a solidariedade dos povos e a força dos movimentos cívicos que não aceitam tornar-se meros espetadores desta tragédia possam quebrar a indiferença cúmplice dos governantes europeus.

A queda do Muro de Berlim é o marco histórico do fim de toda uma era. Por isso é particularmente estranho que a Alemanha tenha acordado tão tarde e mal, para enfrentar um problema que lhe é familiar e de cuja solução resultou a reunificação das duas Alemanhas, circunstância que justamente permitiu à atual primeira-ministra - uma alemã do “Leste” - aceder às funções que agora desempenha. O encerramento provisório das fronteiras alemãs traduz-se numa perigosa cedência à desavergonhada atitude dos seus vizinhos da República Checa e da Hungria que exploram até à náusea os sentimentos xenófobos e semeiam a desconfiança e o medo entre os seus povos. Todos os constrangimentos hipocritamente invocados pelos governos para colocar entraves à livre circulação de pessoas - tal como a infiltração de terroristas, a insegurança das populações ou as legítimas motivações económicas atribuídas aos imigrantes - alimentam, nas circunstâncias presentes, os preconceitos mais arcaicos e ampliam as oportunidades

da propaganda reacionária dos movimentos antidemocráticos da extrema-direita que tentam por todos os meios aliciar a opinião pública para arrancar novas concessões aos seus representantes eleitos.

Não se entende que os mesmos governantes que, recentemente, quase conseguiram expulsar a Grécia da União - a pretexto das dificuldades de negociação da dívida soberana - não tenham sancionado, em tempo, o governo da Hungria, apesar de condenado por múltiplos atropelos à liberdade e à democracia no próprio Parlamento Europeu. O resultado está à vista. Enquanto a Grécia, a Itália, a Turquia, o Líbano ou a Jordânia acolhem multidões de fugitivos exaustos, em condições cada vez mais precárias, na Europa perpetua-se a discussão sobre a fórmula exata da distribuição dos expatriados pelo território de cada país!

Não tem desculpa nem perdão o criminoso impasse a que se acomodaram as autoridades europeias. Entretanto, os cadáveres de homens, mulheres e crianças acumulam-se no fundo do Mediterrâneo... há muitos anos. Fogem da violência e da guerra que as políticas insensatas do Ocidente promoveram na Palestina, no Iraque ou na Síria. Fogem para não morrer sob o fogo das armas que os traficantes do Ocidente e do Oriente continuam a vender. ■

壞帳銀行仍未失效

O banco mau não morreu



Pedro Ivo Carvalho

我們都記得，在一年前左右，聖靈銀行（BES）遭受虧損。它是一位「長期病患者」，因此，我們會有超過30億累計的債務是必然的結果。在壞帳銀行中，產生了好的銀行。他們把它叫做新發展銀行，它承諾了如何成為一隻健康飛舞的蝴蝶，而不是被餵食有毒產品的毛毛蟲。半年的時間便足夠，但是，要知道好的銀行不是那麼好，亦不是那麼乾淨（2.51億歐元虧損）。它是另一位先生的時間產物。柯埃羅決定不實行國有化，這很令人頭痛，因為擔心重演葡國商業銀行（BPN）的恐怖劇。總理在政治上採取了這唯一的決定，這是可以理解的。就像今天，相反地，社會黨會說傾盡全力。這一切可能會發展得很好，不過，取而代之的是不確定性和不信任的帷幕。如果聖靈銀行沒有發生過問題，其改革的版本只不會是一場未發生的災難。以現在作證明，在出售新銀行的談判失敗後，會在九個月後有進有退。在最好的情況

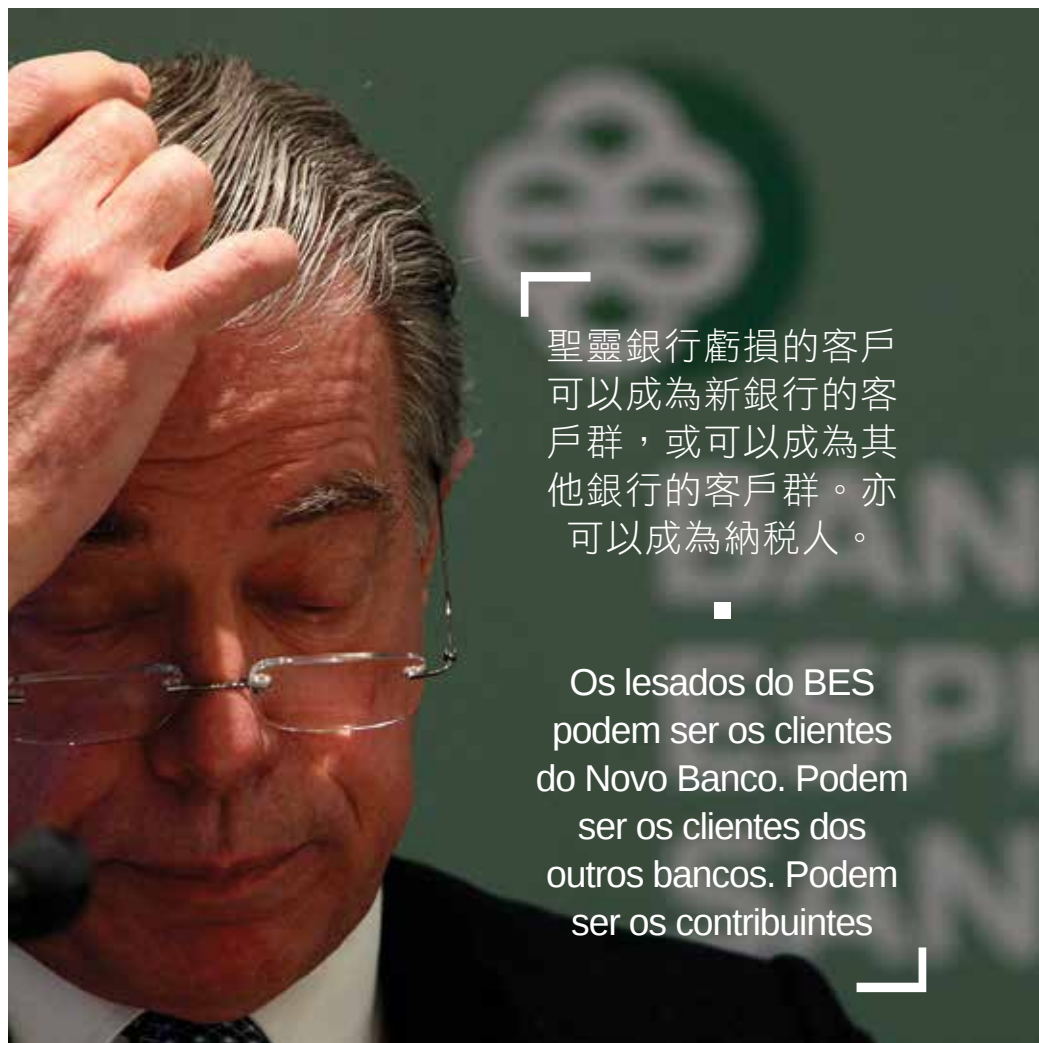
下，2016年作這本小說的結局。在接下來的會被下一屆政府結束。失去了台階，失去了葡國銀行（BdP）的管理人，柯斯塔，扮演著裁判和球員。但他們可能失去了納稅人？現在這是一個價值一百萬美金的問題。或者，更準確地說，是價值390億歐元的問題，是國家為新開發銀行而注入創建基金的金額。以葡國銀行的信念，該基金連半分的公共資金都將不會收到，但事實是這麼多的情況下迫使我們相信。收據到來了，只是我們不知道何時和多少。但有一件事情，我們是有風險，因為新銀行在幾個月內將賺到的錢比起現在更少。因此，聖靈銀行虧損的客戶可以不成為商業身份的客戶，而可以成為新銀行的客戶群，或可以成為其他銀行的客戶群，亦可以成為納稅人。財政部長保證，赤字的影响只是統計，我們是安全的，壞帳銀行已經不起作用。信任我們吧，好嗎？

Estamos todos lembrados: há mais ou menos um ano, o BES tombou com estrondo. Vítima de doença prolongada, teve o desfecho que as dívidas acumuladas de mais de três mil milhões de euros tornaram inevitável. Do banco mau, nasceu o banco bom. Chamaram-lhe Novo Banco e prometeram--nos que seria uma saudável borboleta esvoaçante e não a lagarta que se alimentava de produtos tóxicos. Seis meses bastaram, contudo, para perceber que o banco bom não estava assim tão bom. Nem tão limpo: 251 milhões de euros de prejuízos. E resquícios do tempo do outro senhor.

Passos Coelho decidiu não nacionalizar esta gigantesca dor de cabeça, temendo que o filme de terror do BPN se repetisse. O primeiro-ministro tomou a única decisão que, politicamente, era compreensível à altura. Por muito que, hoje, demagogicamente, o PS venha dizer que teria feito tudo de outra forma. A certeza de que tudo ia correr pelo melhor foi, porém, dando lugar a uma cortina de incertezas e desconfianças. Se o BES fora um desastre consumado, a sua versão melhorada era apenas um desastre à espera de acontecer. Como agora se comprova, após o fracasso das negociações para a venda do Novo Banco, ao fim de nove meses de avanços e recuos. Na melhor das hipóteses, só em 2016 será

conhecido o desfecho desta novela. Na próxima legislatura, portanto. Com o próximo Governo. Perdeu Passos, perdeu o governador do Banco de Portugal (BdP), Carlos Costa, que fez de árbitro e jogador. Mas perderão os contribuintes?

Ora, essa é a pergunta do milhão de dólares. Ou, para sermos mais exatos, a pergunta dos 3,9 mil milhões de euros, quantia que o Estado injetou no Fundo de Resolução criado para capitalizar o Novo Banco. A fazer fé no BdP, este fundo não vai receber nem mais um cêntimo de capital público, mas a verdade é que são tantos os cenários que se desenham que o melhor mesmo é acreditarmos no mais sombrio. A fatura há de chegar, só não sabemos quando nem com que tamanho. Uma coisa, porém, podemos arriscar: dificilmente o Novo Banco valerá mais dinheiro daqui a uns meses do que agora. Por isso, os lesados do BES podem não ser apenas os clientes do papel comercial que tomaram a campanha eleitoral de assalto. Os lesados do BES podem ser os clientes do Novo Banco. Podem ser os clientes dos outros bancos. Podem ser os contribuintes. A ministra das Finanças garante que não. Que o impacto no défice é mera estatística e que estamos a salvo. Que o banco mau está morto e enterrado. Vamos acreditar. Vamos?



聖靈銀行虧損的客戶可以成為新銀行的客戶群，或可以成為其他銀行的客戶群。亦可以成為納稅人。

Os lesados do BES podem ser os clientes do Novo Banco. Podem ser os clientes dos outros bancos. Podem ser os contribuintes



WORLD PRESS PHOTO

10/10-01/11

abertura . 開幕 . opening: 09/10 . 16h30

Terça a Domingo

星期二至星期日

Tuesday to Sunday

10h-19h

Entrada Livre . 免費入場 . Free Entrance

Encerra à Segunda-feira . 逢星期一閉館 . Closed on Mondays

Casa Garden, Praça Luís de Camões
白鴿巢前地東方基金會會址

Canon

A World Press Photo é apoiada pela Dutch Postcode Lottery e patrocinada a nível mundial pela Canon. World Press Photo receives support from the Dutch Postcode Lottery and is sponsored worldwide by Canon. 世界新聞攝影比賽 (World Press Photo) 由荷蘭郵政彩票公司 (Dutch Postcode Lottery) 支持，并在全球范围内受到佳能 (Canon) 的赞助。

CASA DE PORTUGAL
EM MACAU 澳門葡人之家協會FUNDACÃO ORIENTE
澳門基金會

可否贈送一個娃娃以安慰在難民營中的孩子？ Pode um peluche dar conforto a crianças em campos de refugiados?

馬里亞納·科雷亞·平托 Mariana Correia Pinto [P3]



在不安全的情況下，一個玩具可以起到增加安全感的意義。一批由約旦生產的Threadies洋娃娃，為贈送給敘利亞難民營的小孩，目前正在進行「集資」活動。海地在2011年1月發生了地震慘劇後，史蒂夫·萊曼對滿目瘡痍的國家感到顫抖。在那裏，觸目驚心的災難場景反映了如何以殘酷和真實的方式來刪改童年的現象。

孩子們所需要的安逸、安全、穩定、玩耍權利通通被搶走了。這種情況亦同樣出現於肯尼亞、烏干達、盧旺達，在那邊的北美洲人，如負責創造的工程師，逃避著人道主義。在面對以「童子軍」的「暴力撤軍」，萊曼決定與朋友安德魯·瓊斯採取行動，創立了Threadies，即利用洋娃娃把安逸帶給在難民營中的孩子，並向全世界展示團結的榜樣。在萊曼的記憶裏，治療效果是由那隻Boppy的娃娃而來，它是萊曼童年的伴侶，安慰他並帶給他歡樂的回憶。儘管環境是殘酷的，但娃娃能給予一種特別的感覺，也許就是這個意義。而他的直覺是正確的，專家印證了它確實可以保護孩子。桑德拉·瑪格麗表示：「孩子們從熟悉和安全的環

境分開後，是需要穩定的，朋友或者一些屬於他們的東西，一件物件如一隻洋娃娃能使他們有一個重要的影響。在晚上能有一個玩耍的對象可以增加安全感。」在與「數十名來自世界各地的專家」合作，萊曼和瓊斯以「觸感」、「多感官」和「合適度」設計了一隻「能使孩子照料相處」的娃娃。正在接受發售，但只是整對出售。其目的是每位美國或其他世界各地（瓊斯向《P3》確定了，葡萄牙亦可訂購）購買一對的娃娃，其中一隻將會捐贈給難民營中的小孩。而如果在家中購買的娃娃將會收到一封解釋項目的信，信中提及的是會向受苦中的小孩寄送一組玩具，這是基於梅根·馬爾薩克的調查來創建的，梅根·馬爾薩克來自費城兒童醫院，與心理學家和當地的志願者共同幫助對抗創傷後遺症所產生的恐懼或悲傷。

現在，在約旦的阿茲拉克難民營中已經有三個設計的雛形（一個粉紅色，一個棕色和一個藍色）和一個成功的試驗項目，但創作者想製造更多。如果「集資」運動於網上至10月11日能建立成功的話，他們承諾會向敘利亞難民營發送一噸娃娃。「令人驚訝的是一些簡單東西，如贈送孩子一個娃娃，便能改變他們面對困境的情況。」羅布·馬羅尼（來自國際協助人道主義的機構）在Kickstarter頁面上証實。向各國地方出售娃娃的事實除了表達團結，亦希望能向在難民營以外的孩子們，傳遞出「分享與愛」的訊息。該項目亦延伸至幫助婦女們：那些娃娃是由約旦河西岸的難民工匠們手工製成，與Child's Cup Full組織共同合作，並讓這些家人能夠送他們的孩子上學。📖

Num cenário de insegurança, um brinquedo “pode reforçar o sentido de segurança”. Os peluches Threadies foram testados na Jordânia e querem agora chegar aos campos de refugiados à volta da Síria. Há uma campanha de “crowdfunding” a decorrer

Ao pisar o Haiti em Janeiro de 2011, um ano depois de um terramoto ter devastado o país, Steve Lehmann congelou. Ali, no coração de um cenário de devastação, apercebeu-se de forma demasiado crua e real o quão castrador da infância pode ser um fenómeno destes. Conforto, segurança, estabilidade, direito de brincar — tudo isso tinha sido roubado àquelas crianças. O cenário repetiu-se no Quênia, Uganda e Ruanda, para onde o norte-americano, engenheiro de formação, voou em serviço humanitário. E perante esta “violenta retirada” de “ingredientes básicos da infância”, Lehmann decidiu agir — com o amigo Andrew Jones criou

Threadies, ursos de peluche que querem levar o conforto possível a crianças em campos de refugiados. E dar uma lição de solidariedade ao resto do mundo.

O efeito terapêutico estava na memória de Steve Lehmann. O peluche Boppy, companheiro dos tempos de criança, era para ele uma recordação de conforto e alegria. Apesar da brutal diferença de contexto, ocorreu-lhe que talvez houvesse algo de universal neste sentimento providenciado por um peluche. E a intuição dele estava correcta, confirma a especialista em protecção de crianças Sandra Maignant: “Meninos que foram arrancadas de ambientes familiares e seguros precisam de estabilidade, amigos e algo que seja deles — um objecto como um urso de peluche pode ter uma grande importância. Ter um brinquedo para abraçar à noite pode reforçar o sentido de segurança.”

Em colaboração com “dezenas de especialistas de todo o mundo”, Lehmann e Jones conceberam um peluche “com o bem-estar das crianças em mente”. Estes bonecos — “resistentes”, feitos com tecidos “multi-sensoriais” e com o “tamanho certo”, inclusive para serem abraçados, — só se vendem aos pares. Objectivo: por cada par vendido nos Estados Unidos da América ou noutra parte do mundo (Andrew confirmou ao P3 que já é possível encomendar a partir de Portugal) um é doado a uma criança que viva num campo de refugiados. E se no peluche que fica na casa de quem o compra vai um poema a explicar o projecto,

no que é enviado para uma criança em situação precária há um “kit”, criado com base em investigações de Meghan Marsac, do Hospital Pediátrico da Filadélfia, com o qual psicólogos e voluntários locais podem ajudar a combater sentimentos traumáticos como medo ou tristeza.

Para já, há três protótipos desenhados (um cor-de-rosa, um castanho e um azul) e um projecto piloto com “bons resultados” no campo de refugiados de Azraq, na Jordânia. Mas os criadores querem mais. Se a campanha de “crowdfunding” que criaram — online até ao dia 11 de Outubro — der certo, prometem enviar imediatamente uma tonelada de bonecos para campos de refugiados à volta da Síria. “É incrível como algo tão simples como dar um brinquedo a uma criança pode alterar a forma como encaram as circunstâncias”, testemunha Rob Maroni, da agência internacional de ajuda humanitária Mercy Corps, na página do Kickstarter.

O facto de os peluches serem vendidos aos pares é também uma mensagem de solidariedade e quer transmitir às crianças fora dos campos de refugiados a importância de sentimentos como a “partilha e o amor”. O lado solidário do projecto é ainda extensível às mulheres: os peluches são feitos à mão por uma equipa de refugiados artesãos na Cisjordânia, numa parceria com a associação Child's Cup Full, e permitem a estas famílias mandar os filhos para a escola. 📖

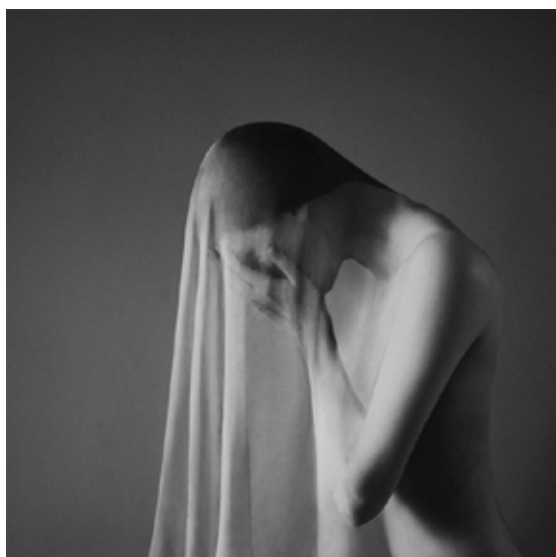
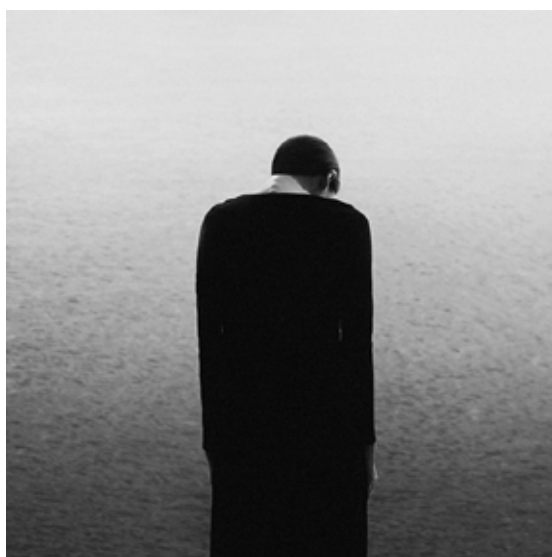
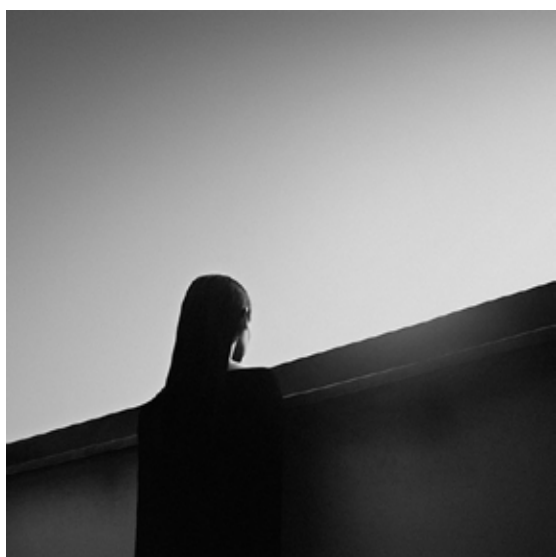
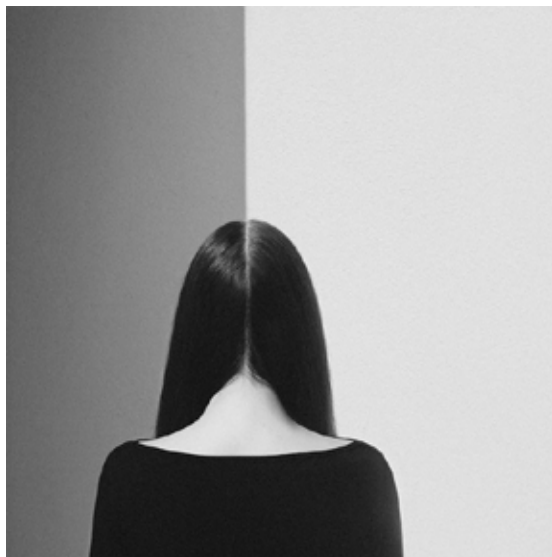
技術頁 FICHA TÉCNICA

業權人 propriedade: 平台多媒體項目有限公司 Plataforma Projectos Multimédia, Limitada • 經理 administrador: 古步毅 Paulo Rego • 撰稿 redação: 埃斯特萬·阿黎利亞斯 • 美術總監 diretor criativo: José Manuel Cardoso • 合作伙伴 colaboradores: 瑪麗亞·卡埃塔諾 Maria João Caetano, 盧西亞娜·雷濤 Luciana Leitão, 克勞迪亞·貢薩爾維斯 Zetho Cunha Gonçalves (Luanda) e Pedro Franco (Casa Poema) • 翻譯及修訂 tradução e revisão: 鄺華歡 Erik Kuong, 梁嘉慧 Bobo Leong, Hugo Deus Monteiro, 秦慧婧 Doris Qin, 劉夢瑩 Isabela Liu, 陳嘉莉 Helena Chan, 陳碧君 Iris Chan • 合作夥伴 parcerias: 中國日報 (中國) China Daily (China), 新聞報 (葡萄牙) Jornal de Notícias (Portugal), 大眾報 (葡萄牙) P3 (Portugal), 熱帶草原 (莫桑比克) Savana (Moçambique) • 通訊社 agências: 新華社 Xinhua, 葡新社 Lusa, 巴新社 Agência Brasil • 財務 gestão e finanças: 金凱心 Alexandra de Lemos, 吳菲怡 Wendy Wu • comercial: Carlos Rego 印刷 • Impressão: 華輝印刷 (澳門) Tipografia Welfare, Macau • Tiragem 3000 exemplares


澳門南灣大馬路759號1樓5A | Avenida da Praia Grande, N. 759-1º andar, Macau; T. (853) 2882 2020 / 2021 | F. (853) 2882 2028 / 2832 3601 | M. (853) 6395 3377; Email: info@plataformamacau.com, www.plataformamacau.com




澳平 PLATAFORMA
門台 MACAU



A vergonha e as obsessões de Noell

“O artista considera o seu isolamento, a sua subjectividade e o seu individualismo quase sagrados.” A frase de Ingmar Bergman — assim como a estética de muitos dos filmes do realizador sueco — poderia acompanhar as fotografias de Noell Oszvald, artista húngara de 25 anos. As suas fotografias são como puzzles melancólicos de si própria, auto-retratos “desenhados” a preto e branco, reduzindo-os desta forma a “conteúdo, composição e forma”. O resto, as roupas, as cores e a aparência da modelo, são distrações, explica a jovem artista “obcecada por linhas”, em entrevista à também jovem revista Lines. “Não quero dizer às pessoas o que pensam quando olham para as minhas fotografias. Essa é a razão pela qual não as descrevo. Cada pessoa é livre para pensar o que quiser quando as vê. E é curioso perceber diferentes pensamentos de uma mesma fotografia.” Podendo, Noell, “perfeccionista” e “envergonhada”, trabalha sozinha. “É mais difícil, mas mais honesto também”, assegura. 

諾爾的害羞及煩惱

「藝術家會考慮他的孤立，其主體性，並幾近神聖的個人主義」。英格瑪·伯格曼的說話——以及許多瑞典電影導演的美學——可以伴隨諾爾的照片，他是25歲的匈牙利藝術家。其照片像其本身的憂鬱拼圖，自畫像是以黑與白「畫成」，減少他們這種方式的「內容、組成和形式」。其餘的，衣服、顏色和模型的外觀，都是雜念，「癡迷線」的年輕藝術家在年輕人的線上雜誌訪問中說道。「我並不想告訴人們，當他們看到我的照片時在想甚麼。這是不描述它們的原因。每個人可以自由地想你要什麼，當你看到他們。是好奇，想看看同樣的照片有不同的想法」。諾爾可以是「完美主義者」和「害羞」，並可以單獨工作。「這是很難的，但也更誠實」，他說。 

葡萄牙語言文學和藝術

由哲其奧·庫尼亞·貢薩爾維斯整理的文學篇章

馬里奧·德·薩-卡內羅詩四首

今日，我們將版面獻給馬里奧·德·薩-卡內羅的詩。

馬里奧·德·薩-卡內羅（里斯本，1890年—巴黎，1916）是葡萄牙詩歌最獨特和最原始的聲音之一。他與費爾南多·佩索阿同是葡萄牙現代主義雜誌《俄耳甫斯》的聯合負責人，馬里奧·德·薩-卡內羅也是費爾南多·佩索阿最好的朋友之一，在所有同時代的人中，他是佩索阿最尊敬和欽佩的。

曾出版《開端》（小說），1912年；《分散》（詩歌），1914年；《盧西奧的懺悔》（小說），1914年；《火中的天》（短片小說集），1915年。1916年4月26日在巴黎自殺，逝世後其多部作品出版，包括《火的信號》（詩歌），1937年；《詩歌》（詩歌作品再版），1946年；《給費爾南多·佩索阿的信，兩卷》，1958和1959年。

4 Poemas de Mário de Sá-Carneiro

Dedicamos hoje a nossa página à poesia de Mário de Sá-Carneiro. Mário de Sá-Carneiro (Lisboa, 1890-Paris, 1916) é uma das vozes mais singulares e originais da poesia portuguesa. Ligado ao modernismo português da revista Orpheu, de que foi co-director do segundo número com Fernando Pessoa, Mário de Sá-Carneiro foi ainda um dos maiores amigos de Fernando Pessoa, e o poeta que Pessoa mais respeitava

e admirava de entre todos os seus contemporâneos. Publicou «Princípio» (novelas), 1912; «Dispersão» (poemas), 1914; «A Confissão de Lúcio» (novela), 1914; «Céu em Fogo» (contos), 1915. Tendo-se suicidado em Paris a 26 de Abril de 1916, postumamente vieram a público «Indícios de Ouro» (poemas), 1937; «Poesias» (reedição da Obra Poética), 1946; «Cartas a Fernando Pessoa, 2 vols.», 1958 e 1959.

無與倫比的

哦，正如我向你索要的紫羅蘭
淒涼的，緞面的……
你的手指，長長的象牙，
黑色的珠寶使其處於陰影之中……

你如此發燙，嬌弱
走不了一步 ——
夢見雜亂無章的星星，
彩色的印章印在中間……

我想你赤裸，怕冷
讓你依偎在黑貂皮中——
倦怠的，
有乙醚和嗎啡的紅發

啊！你的思念是銀鈴 ——
你的歇斯底里；
虛弱中的消遣，
月光被揮霍……

你的吻，我希望它們是薄紗做的，
胭脂紅的透明色 ——
你綢緞般的癡狂……

藍色的夜晚，冰冷、清澈的水，
水，應該是你對我的愛……

里斯本 1915 —— 2月16日。

主

主啊，我去的時候蘇格拉是另一種生活
如今，它因你的衰落匍匐，
沉悶，沒有裝備。
英國貴族生活標準降低，生活在畫面中，
在珠寶店的櫥窗前佇足
飄渺的欲望 —— 猶豫的迷茫……
（——所以我怒不可遏，
——所以我永遠不耐煩。）

看看圍繞他們的廣場……
誰知道他曾經
擁有廣場，農莊，
出海的遊艇
山，湖泊，森林和沙丘……

（—— 因此我感覺像被什麼卡住了
一筆偉大的遺產好像丟失了；
因此我嚮往超乎尋常的奢侈……
那就是我的作品的魅力仍在……）

巴黎 —— 1915年9月。

徵兆

秋天淒涼的時候 ——
傷心一天的結束 ——
我的靈魂是冷水
在黃金製成的雙耳瓶……和晶體之間……

1914年10月，卡馬拉特

結局

當我快死時，敲罐子，
跳著爆發，
用鞭子發出劈啪聲，
呼叫小丑和雜技演員。

讓驢馱著我的棺材
至安達盧西亞：
對於死者的請求不要拒絕，
我希望努力騎著驢去……

1916年，巴黎。

LETRAS & ARTES DA LÍNGUA PORTUGUESA

Página literária coordenada por Zetho Cunha Gonçalves

A INEGUALÁVEL

Ai, como eu te queria toda de violetas
E flébil de cetim...
Teus dedos, longos de marfim,
Que os sombreassem jóias pretas...

E tão febril e delicada
Que não pudesses dar um passo –
Sonhando estrelas, transtornada,
Com estampas de cor no regaço...

Queria-te nua e friorenta,
Aconchegando-te em zibelinas –
Sonolenta,
Ruiva de éteres e morfina...

Ah! que as tuas nostalgias fossem guizos de prata –
Teus frenesis, lantejoulas;
E os ócios em que estiolas,
Luar que se desbarata...

Teus beijos, queria-os de tule,
Transparecendo carmim –
Os teus espasmos de seda...

– Água fria e clara numa noite azul,
Água, devia ser o teu amor por mim...

Lisboa 1915 – Fevereiro 16

O LORD

Lord que eu fui de Escócia doutra vida
Hoje arrasta por esta a tua decadência,
Sem brilho e equipagens.
Milord reduzido a viver de imagens,
Pára às montras de jóias de opulência
Num desejo brumoso – em dúvida iludida...
(– Por isso a minha raiva mal contida,
– Por isso a minha eterna impaciência.)

Olha as Praças, rodeia-as...
Quem sabe se ele outrora
Teve Praças, como esta, a palácios e colunas –
Longas terras, quintas cheias,
lates pelo mar fora,
Montanhas e lagos, florestas e dunas...

(– Por isso a sensação sem mim fincada há tanto
Dum grande património algures haver perdido;
Po isso o meu desejo astral de luxo desmedido –
E a Cor na minha Obra o que restou do encanto...)

Paris – setembro 1915.

Mário Sá-Carneiro, por Almada Negreiros
(adaptação)

FIM

Quando eu morrer batam em latas,
Rompam aos saltos e aos pinotes
Façam estalar no ar chicotes,
Chamem palhaços e acrobatas.

Que o meu caixão vá sobre um burro
Ajazado à andaluza:
A um morto nada se recusa,
E eu quero por força ir de burro...

Paris, 1916.

VISLUMBRE

A horas flébeis, outonais –
Por magoados fins de dia –
A minha Alma é água fria
Em ânforas de Ouro... entre cristais...

Camarate, Outubro de 1914.





打擊黑幫三合會大行動 Mega operação contra as tríades

超過51,000人在過去三個月打擊三合會員警行動中，被捕，這個犯罪集團在中國內地組織，香港、澳門和廣州活動，香港警方表示。

此次行動中，在廣州拘捕的人數最多——超過42,000人，並在一個星期前完成，警方有組織罪案及三合會調查科總警司區展秋 (Au Chin-chau) 在新聞發佈會上說。澳門被捕人數約為四千人，並繳獲大量毒品和武器。

其餘4,343人——其中1,177人來自中國內地，在香港被捕，當局繳獲超過一百萬美元的現金、毒品和走私品。

在香港，警方介入了7,500多個地點，包括遊戲室、酒吧和私人住宅。

香港警方設立了多個設備應對企業貸款，這

Mais de 51 mil pessoas foram detidas nos últimos três meses numa operação policial contra as tríades, grupos criminosos organizados na China, realizada em Hong Kong, Macau e Cantão, anunciou a polícia da antiga colônia britânica.

O maior número de detenções ocorreu em Cantão, onde foram detidas mais de 42 mil pessoas na operação, que terminou há cerca de uma semana, disse em conferência de imprensa o chefe do departamento de luta contra a delinquência e as tríades, Au Chin-Chau. Em Macau, o número de detenções rondou as quatro mil e foram apreendidas drogas e armas. Outras 4.343 pessoas, entre as quais 1.177 originárias da China continental, foram detidas em Hong Kong, tendo sido apreendido pelas autoridades mais de um milhão de dólares em dinheiro, drogas e contrabando.

Em Hong Kong, a polícia interveio em mais de 7.500 locais, incluindo salões de jogos, bares de alterne e casas particulares.

A polícia de Hong Kong montou vários

dispositivos contra os negócios de empréstimos, que resultou no registo de 25 empresas legais que ofereciam os seus serviços em troca de taxas de juro exorbitantes.

Durante esta operação, que Au Chin-Chau referiu ter tido êxito, sobretudo pela detenção de altos membros das tríades, sendo que a polícia bloqueou em contas mais de 2,7 milhões de dólares.

A operação, batizada de “Rayo 15”, aconteceu entre 15 de junho a 18 de setembro.

Este tipo de colaborações entre as polícias da China continental, Macau e Hong Kong acontece desde 2000 e geralmente duram um mês.

No entanto, a operação conjunta foi suspensa no ano passado devido aos protestos pela democracia que aconteceram em Hong Kong, o que motivou as autoridades policiais a prolongarem a colaboração por três meses.

As autoridades chinesas anunciaram que a operação acabou com 19 grupos organizados, tendo confiscado, só na parte continental mais de uma centena de armas de fogo e 2.131 quilos de narcóticos. ■

dispositivos contra os negócios de empréstimos, que resultou no registo de 25 empresas legais que ofereciam os seus serviços em troca de taxas de juro exorbitantes.

Durante esta operação, que Au Chin-Chau referiu ter tido êxito, sobretudo pela detenção de altos membros das tríades, sendo que a polícia bloqueou em contas mais de 2,7 milhões de dólares.

A operação, batizada de “Rayo 15”, aconteceu entre 15 de junho a 18 de setembro.

Este tipo de colaborações entre as polícias da China continental, Macau e Hong Kong acontece desde 2000 e geralmente duram um mês.

No entanto, a operação conjunta foi suspensa no ano passado devido aos protestos pela democracia que aconteceram em Hong Kong, o que motivou as autoridades policiais a prolongarem a colaboração por três meses. As autoridades chinesas anunciaram que a operação acabou com 19 grupos organizados, tendo confiscado, só na parte continental mais de uma centena de armas de fogo e 2.131 quilos de narcóticos. ■

審查經濟 Economia censurada

《中國數位時代》發佈一篇政府向記者指示如何「正確」地以正面方式解釋宏觀經濟指標的秘密備忘錄。通過兩頁的中國文字，這一批評體制的中國報紙寫道，「政府向媒體發出的審查指示正在『網上』散佈」。隨著中國陷入經濟低迷，「9月的重點將是加強經濟宣傳和樹立公共輿論導向，以及內部和外部網路宣傳的整體規劃」。目標是「下一步推廣有關中國光明的經濟前景、中國體制優越性、穩定預期和激發信心的言論」。■

O China Digital Times divulgou um memorando secreto do governo que dá instruções aos jornalistas sobre como interpretar de forma “correta” os indicadores macroeconômicos de forma positiva. Mostrando duas páginas em caracteres chineses, o jornal chinês crítico do regime escreve que “estas instruções de censura, emitidas pelas autoridades do Governo para os meios de comunicação social, estão a ser distribuídas ‘online’”. Com a China mergulhada num abrandamento económico, “o foco para o mês de setembro vai ser o fortalecimento da propaganda económica e condução da opinião pública, bem com o planeamento geral da propaganda interna e externa na internet”. O objetivo é “levar a cabo o próximo passo na promoção do discurso sobre o brilhante futuro económico da China e a superioridade do sistema chinês, bem como a estabilização das expectativas e inspirar confiança”. ■

麗媛風格：深藍色和白色穿著的優雅

ESTILO LIYUAN: ELEGÂNCIA EM AZUL-MARINHO E BRANCO



9月25日，美國總統奧巴馬將在華盛頓白宮舉辦國宴招待習近平，彭麗媛將出席。

根據專門在微信上發佈政治新聞的《新京報》公眾帳號「政事兒」，不確定彭麗媛是否將陪伴習近平

出席奧巴馬舉辦的私人晚宴。根據該報導，在習近平訪問美國期間，「彭麗媛最有可能出現在蜜雪兒·奧巴馬在場的時候。」

O presidente norte-americano Barack Obama irá receber Xi para um banquete oficial na Casa Branca no dia 25 de setembro em Washington D.C., um evento no qual Peng também estará presente. De acordo com a conta pública de WeChat “Zheng Shi’er”, uma conta gerida pela Beijing News especializada na publicação

de notícias políticas no WeChat, não é certo se Peng irá ou não acompanhar Xi no jantar privado oferecido por Obama. De acordo com a notícia Onde irá Peng Liyuan durante a visita de estado de Xi, “Se Michelle Obama estiver lá, então Peng Liyuan irá certamente marcar presença.”